

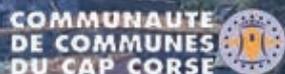


UNIVERSITÀ
DI CORSICA

PASQUALE
PAOLI



UMR CNRS 6240 LISA



En partenariat avec l'Ecole
Doctorale "Environnement et
Société" (ED 377) et avec la
Commune de Rogliano

Résumés des communications

Responsable scientifique :
STELLA RETALI-MEDORI
MCF- HDR
UMR CNRS 6240 LISA
medori@univ-corse.fr

Contacts :
Paola Camuffo
Université de Corse
UMR CNRS 6240 LISA
camuffo_p@univ-corse.fr

28,29 et 30 octobre 2015

Università di Corsica

Campus Mariani

Faculté de Droit et Economie

umrlisa.univ-corse.fr
www.univ-corse.fr

© Stella Retali-Medori - Marzu di u 2015

Table des matières

Table des matières	2
Présentation	6
Comité d'honneur	7
Comité scientifique	7
Comité d'organisation	7
Résumés des communications	7
Abbamonte Rita Pina	8
La rappresentazione della diatopia interna e i livelli della lingua in un dizionario dialettale	
Aprèa Fabio	9
Aspetti lessicali e grammaticali dei dialetti di Rogliano, Bastia, Isola Rossa e Ajaccio dai Saggi illustrati al NALC	
Aprile Marcello	10
I dizionari dialettali italiani: un progetto di ricognizione e di classificazione	
Bellone Luca	11
Un nuovo dizionario si affaccia sul panorama della lessicografia dialettale contemporanea: il Repertorio Etimologico Piemontese (REP)	
Blasco Ferrer Eduardo	12
Deux témoignages inédits de convergence et bifurcation historique et linguistique entre la Sardaigne et la Corse	
Cacia Daniela	13
Elementi dialettali nell'antroponimia del Piemonte meridionale tra XII e XVI secolo	
Cascone Adriana – Abete Giovanni	14
Il trattamento lessicografico dei nomi popolari degli uccelli	
Castiglione Angela	15
Rappresentare i nomi propri. Problemi e percorsi di (meta)lessicografia onomastica popolare	
Castiglione Marina, Matranga Vito, Sottile Roberto	16
Postille al VSES, tra integrazioni e approfondimenti	

Chávez Fajardo Soledad	17
Más reflexiones acerca de cómo se va etimologizando en lengua española	
Colombani Jean-Paul	18
La seigneurie de San Colombano	
Crifò Francesco	19
Per un dizionario storico del linguaggio militare italiano	
D’Avenia Elena	20
La specificità del lessico di Lampedusa nella prospettiva di un vocabolario-atlante marinaro e peschereccio	
De Blasi Nicola – Montuori Francesco	21
Il <i>Dizionario Etimologico Storico Napoletano</i> , la percezione del napoletano nel tempo e la geografia linguistica dell’Unesco	
Del Puente Patrizia	23
Nuove considerazioni sulla diffusione di alcuni lessemi sul territorio lucano a partire dall’analisi dei dati dell’A.L.Ba	
De Santis Elda	24
Lingua e dialetto in due vocabolari dei dialetti irpini	
Emmi Tiziana	25
Le parole funzionali: “i parenti poveri” nei vocabolari (dialettali)	
Fanciullo Franco	26
Corso <i>ghjustu</i> ‘giusto’ (Falcucci), salentino <i>nu bb-è gghjustu</i> ‘non è giusto’ e quel che c’è in mezzo	
Ferrari Valentina	27
Lessico romanzo nei documenti mediolatini dell’Italia meridionale	
Franceschini Fabrizio	28
Falcucci, i “gentili isolani” e le versioni corse nella raccolta del Papanti	
Gargallo-Gil José Enrique	29
I proverbi meteorologici nel <i>Vocabolario</i> di Falcucci	
Gergely Andreea Mihaela	30
Appunti sul contributo dell’ALR alla ricerca dialettologica e all’opera lessicografica nello spazio dacoromeno	
Ghia Alberto	31
Dire il territorio: geonimi tra microtoponimia e lessicografia	
Giordano Silvia	32
Il contributo degli atlanti linguistici alla ricerca lessicografica: domande semasiologiche, etnotesti e “voci supplementari” nell’esperienza dell’ALEPO	

Giudici Alberto	33
La ‘configurazione del terreno’ nell’ALIs e nei vocabolari dialettali dell’Istria	
Giuliani Mariafrancesca – Vinciguerra Antonio	34
Conservare innovando: per una riflessione critica sulle architetture e sul repertorio del LEI al servizio dell’indagine geo- e storico-linguistica	
Lamarca Loredana	36
Il paravocabolario: dalla “fotografia” alla “radiografia”	
Larson Pär	37
Sulla “corsità” dei testi volgari della Corsica medievale (secoli XII-XV)	
Liccia Jean-Christophe	38
Les Corses à Livourne au XIX e s.	
Longo Luciano	39
Lessicografia vulcanologica e Digital Humanities: una proposta di modello	
Luneschi Francescu Maria	40
Francesco Domenico Falcucci, un "berger de mots"	
Lupinu Giovanni, Fortunato Maria, Ravani Sara, Pisano Simone	41
ATLiSOR: un nuovo strumento per la ricerca linguistica e filologica sul sardo medievale	
Maggiore Marco	42
Appunti sul trattamento dei dialetti italo-romanzi nel Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)	
Maître Raphaël	43
L'étymologisation dans le <i>Dictionnaire du patois de Bagnes</i> (DPB)	
Matranga Vito	44
Lessico dialettale e “dispositivi mobili”	
Maxia Mauro	45
Antroponimi e toponimi come elemento costitutivo del <i>Vocabolario</i> falcucciano	
Memoli Giovanna	46
I dialetti del Vallo di Diano: lessico e storia	
Messalti Alexandra	47
Traitement des emprunts entre la Galloromania et l’Italo-romania au sein du FEW et du LEI	
Nesi Annalisa	48
Falcucci linguista	
Olariu Florin-Teodor	49
Coordonnées dialectales de la terminologie météorologique roumaine	

Pisano Simone	50
Considerazioni sul latino epigrafico di Corsica	
Pulina Giuseppe	51
Francesco Domenico Falcucci e i Risorgimenti possibili	
Retali-Medori Stella	52
F. D. Falcucci et les parlers du Cap Corse	
Retali-Medori Stella – Tognotti Aurelia Ghjacumina	53
Un nouveau projet lexicographique pour la Corse: le Dictionnaire dialectal et étymologique des parlers corses	
Rossebastiano Alda – Papa Elena	54
Influenze dialettali nell'onomastica piemontese anteriore al sec. XIII	
Ruffino Giovanni	55
Mediterraneo: un mare di parole. Prospettive storico-etimologiche, lessicografiche, geolinguistiche	
Sala Marius	56
Les dictionnaires de la langue roumaine	
Stromboli Carolina	57
La lettera T del <i>Dizionario Etimologico Storico del Napoletano</i> : alcuni esempi	
Tesoro Anna Maria	58
CAPITULA MATRIMONIALIA: spoglio linguistico di alcuni atti notarili lucani	
Toso Fiorenzo	59
Per una valutazione dell'apporto lessicale d'origine ligure nei dialetti còrsi	
Trovato Salvatore C.	61
La costruzione di un vocabolario. Tra teoria e prassi	
Variano Angelo	62
Il prestito linguistico extra-europeo e la lessicografia: il caso degli amerindianismi del Nord America nel lessico italiano	
Villone Francesco	63
Il trattamento della forma ['kək:jə] nei dizionari dialettali lucani	
Vuletić Nikola	64
Progetto di un vocabolario-atlante della cultura marinara in Dalmazia e Quarnaro	

Présentation

Un siècle après la parution du *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, l'université de Corse honore la mémoire de Francesco Domenico Falcucci. Celui-ci a offert à la Corse ses premières études linguistiques avec les *Saggi illustrati moderni di dialetti corsi* publiés en 1875, et le premier dictionnaire consacré aux parlars insulaires (le *Vocabolario*). Ce dictionnaire a marqué les études consacrées à la Corse ; il a été publié à titre posthume par les soins de Pier Enea Guarnerio en 1915.

Le colloque en l'honneur de F. D. Falcucci, organisé par Stella Retali-Medori, est parrainé un comité scientifique international et un comité d'honneur composé de Marie-José Dalbera-Stefanaggi, responsable du *Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse*, de Max Pfister, responsable du *Lessico Etimologico Italiano*, et de Giovanni Ruffino, notamment président du *Centro di studi filologici siciliani*, responsable de la collection *Lessici siciliani* et directeur de *l'Atlante Linguistico della Sicilia*.

Du 28 au 30 Octobre ce seront donc des spécialistes de langues romanes venus de plusieurs pays d'Europe qui se réuniront pour discuter de questions relatives à la lexicographie dialectale et étymologique en mémoire de F. D. Falcucci. Outre le programme scientifique, une journée d'hommage particulière est organisée en collaboration avec la commune de Rogliano, la Communauté de Communes du Cap Corse, l'association Petre Scritte et en présence de délégations de Livourne et de Laerru, reflétant ainsi le parcours biographique de F. D. Falcucci, né à Rogliano en 1835, ayant vécu une grande partie de sa vie à Livourne et décédé en 1902 à Laerru.

Comité d'honneur

Marie-José Dalbera Stefanaggi, Université de Corse
Max Pifster, Université de Sarrebruck, Allemagne
Giovanni Ruffino, Université de Palerme, Italie

Comité scientifique

Marcello Aprile, Université du Salento, Italie
Fabrizio Franceschini, Université de Pise, Italie
Franco Fanciullo, Université de Pise, Italie
Sergio Lubello, Université de Salerne, Italie
Franco Lurà, Centre de Dialectologie et d'Ethnographie de Bellinzone, Suisse
Annalisa Nesi, Université de Sienne, Italie
Simone Pisano, Université de Roma G. Marconi, Italie
Michela Russo, Université J. Moulin, Lyon III, France
Wolfgang Schweickard, Université de Sarrebruck, Allemagne
Fiorenzo Toso, Université de Sassari, Italie

Comité d'organisation

Stella Retali-Medori
Joseph Dalbera
Jean-Michel Géa
Françoise Graziani
Andreea Gergeley
Francescu Maria Luneschi
Ghjacumina Tognotti
Fabien Landron
Alessandra d'Antonio
Paola Camuffo

Résumés des communications

Auteur: Abbamonte Rita Pina

Docteur, Université de Catania

ritabbamonte@gmail.com

Titre: La rappresentazione della diatopia interna e i livelli della lingua in un dizionario dialettale

Le 29 Octobre à 11h30 en salle DE 001

Résumé: La redazione di un dizionario è un'opera complessa e articolata che mira a descrivere il sistema lessicale di una lingua, ma anche la *langue* di una comunità e, accanto ad essa, inevitabilmente il sistema culturale, antropologico ed etnologico della comunità che usa quel lessico.

Alla luce della consapevolezza che un vocabolario deve fotografare la lingua di una comunità in un dato momento, sto lavorando alla realizzazione di un *Dizionario* di una parlata alloglotta della Sicilia – quella di Novara e dei numerosi villaggi che la circondano –, una minoranza linguistica storica che rischia di andare perduta. Di questo *Dizionario* intendo qui fornire un saggio attraverso l'analisi di un lemma.

Scendendo ora nei particolari, devo evidenziare che, nell'area delle informazioni fonetiche e fonologiche un *Dizionario* dovrà indicare tutte le varianti del lemma – nel mio caso quasi esclusivamente fonetiche – in presenza di variazione in diatopia/diastratia interna. Qui anche va indicata la suddivisione in sillabe di ciascuna parola, dal momento che le regole di formazione della sillaba solo in parte coincidono con quelle dell'italiano.

Mostrerò ancora l'area dedicata alla morfologia in cui fornisco l'analisi sincronica, tramite le regole di analisi, della parola, quando queste non si siano del tutto oscurate.

A questa fa seguito l'area dedicata alle informazioni sintattico-funzionali, in cui sono descritte rispettivamente le proprietà generali di selezione, la valenza e la struttura tematico-argomentale di ogni lessema, gli elementi che esso richiede obbligatoriamente e la loro qualità.

Il criterio sintattico e distribuzionale, tuttavia, è ampiamente presente nell'opera, utilizzato, ad es., anche per fornire una classificazione morfosintattica del lessico più raffinata e dettagliata rispetto a quella tradizionale, fondata, come è noto, su criteri di tipo morfologico e semantico: le classiche nove parti del discorso diventano nel *Dizionario* poco meno di 40 sottoclassi di parole (proprietà di selezionabilità).

Inoltre, nel vocabolario sono contenute informazioni di tipo pragmatico, ovvero, le informazioni che il lessema fornisce riguardo al mittente e/o al destinatario e/o al loro rapporto e/o alla situazione comunicativa; la varietà a cui è eventualmente ristretta l'accezione; il registro a cui è riservato l'uso dell'accezione.

È riservata anche un'area alle relazioni lessicali con l'indicazione di sinonimi, meronimi, olonimi.

Sono contenute anche tavole di approfondimento che possono contenere disegni o foto esplicative.

Infine, per ogni lemma vengono indicate anche le corrispondenti forme registrate negli Atlanti AIS e ALI, che, comparate con la forma di citazione, permettono una immediata valutazione dello stato di conservatività di questo dialetto.

Auteur: Aprea Fabio

Doctorant, Université de Rome “La Sapienza”

fabio.aprea@uniroma1.it

Titre: Aspetti lessicali e grammaticali dei dialetti di Rogliano, Bastia, Isola Rossa e Ajaccio dai Saggi illustrati al NALC

Le 28 Octobre à 15h30 en salle DE 001

Résumé: Le varietà dialettali di Rogliano, Bastia, L'Île-Rousse (Isola Rossa) e Ajaccio sono oggetto d'indagine, fra l'altro, sia dei *Saggi illustrati moderni di dialetti corsi* di F. D. Falcucci (1875), sia dell'*ALEIC* (punti 1, 5, 7, 36), sia del *NALC* (punti 261, 033, 134, 004).

Dopo una disamina della grafia adottata nei *Saggi illustrati*, confrontata con le corrispondenti forme dell'edizione del *Vocabolario* falcucciano curata da P. E. Guarnerio, s'intende procedere, dialetto per dialetto, all'esame lessicologico ed etimologico dei lessemi e degli elementi formativi (radici, affissi, morfemi flessivi) contenuti nei testi e nelle note dei *Saggi*, senza tuttavia dimenticare i principali fenomeni di livello fonomorfologico e sintattico. Tale analisi costituirà la base per una comparazione la più estesa possibile con i dati offerti dai principali atlanti linguistici corsi, *ALEIC* e *NALC*, giovandosi anche delle considerazioni areali (è noto che a Falcucci si deve la distinzione fra *cismontano* e *oltramontano*) e degli altri dati utili presenti nei suoi lavori.

Mediante il confronto dei dati, eseguito in sincronia in prospettiva interdialettale e in diacronia in prospettiva intradialettale, s'intende verificare congruenze e discontinuità a livello di fenomenologia linguistica e di metodologia della ricerca lungo un arco di tempo di oltre un secolo, al fine di contribuire a mettere in luce da un lato le specificità e l'originalità del fondatore della dialettologia corsa, dall'altro le strumentalizzazioni della sua opera nelle discussioni che accompagnarono la pubblicazione del *Vocabolario*.

Particolare attenzione è dedicata al rilevamento di discrepanze fra il materiale e le considerazioni di ordine dialettologico offerti dai *Saggi illustrati*, le voci corrispondenti dell'edizione a stampa del *Vocabolario* e il modo in cui tali dati sono rielaborati negli articoli di argomento corso pubblicati da Guarnerio nei «Rendiconti dell'Istituto lombardo di scienze e lettere» e nell'«Archivio glottologico italiano».

Auteur: Aprile Marcello

Professeur, Université du Salento

marcello.aprile@unisalento.it

Titre: I dizionari dialettali italiani: un progetto di ricognizione e di classificazione

Le 29 Octobre à 18h00 en salle Amphi Etori (conférence)

Résumé: Si presenta qui un progetto di mappatura e di schedatura dei dizionari dialettali che hanno come lingua oggetto uno dei dialetti primari dell'Italoromània, area un po' più grande dell'Italia politica perché comprende anche la Corsica, l'Istria, la Svizzera italiana e altre aree al di fuori dei confini politici attuali, tra le origini e il XXI secolo. Si tratta di un patrimonio culturale enorme, che comprende centinaia di titoli, spesso più di uno per comune, che presentano obiettivi, metodi e un pubblico diverso; e si tratta anche di quattro secoli di storia delle lingue della Romània. Essi formano, in quanto fonti primarie, di opere di ambizione totalizzante come il Lessico Etimologico Italiano (LEI). Nell'intervento saranno presentati anche uno o più casi pilota (a cominciare dalla Corsica).

Auteur: Bellone Luca

Chercheur, Université de Turin

luca.bellone@unito.it

Titre: Un nuovo dizionario si affaccia sul panorama della lessicografia dialettale contemporanea: il Repertorio Etimologico Piemontese (REP)

Le 29 Octobre à 15h00 en salle DE 001

Résumé: «Il *Repertorio Etimologico Piemontese* (REP) si affaccia oggi sul panorama della lessicografia dialettale come una novità attesa e benvenuta»: con queste parole Max Pfister, nella sua *Presentazione* dell'opera, saluta l'imminente uscita del dizionario diretto da Anna Cornagliotti e redatto da Luca Bellone, Anna Cerutti Garlanda, Anna Cornagliotti, Marisa Falconi, Laura Parnigoni, Giovanni Ronco e Consolina Vigliero dell'Università degli Studi di Torino. «Una creazione dizionaristica che,» sempre dalla *Presentazione* del Direttore del *Lessico Etimologico Italiano*, «a eccezione del *Vocabolario Storico-Etimologico del Siciliano* (VSES) di Alberto Varvaro e Rosanna Sornicola, ancora non esiste per nessuna regione dell'Italoromania, e probabilmente di tutta la Romània, se si considerano solo le imprese portate a termine».

In occasione del Convegno di Linguistica Romanza in memoria di Francesco Domenico Falcucci dal titolo *Lessicografia dialettale e etimologica: Convegno in onore di F.D. Falcucci* organizzato dall'Università di Corsica (Corte, 28-30 ottobre 2015) e, contestualmente, della ormai prossima pubblicazione del *Repertorio*, prevista per gli ultimi mesi del 2015, si intende con questo contributo offrire alla comunità scientifica un primo approccio, necessariamente compendioso, a tale nuovo prodotto lessicografico, utile al fine di illustrare la fisionomia complessiva che ne caratterizza l'impianto.

Nel corso dell'intervento verranno toccati nello specifico i seguenti punti: 1. genesi e storia del REP; 2. il gruppo di lavoro; 3. obiettivi e finalità; 4. "macrostruttura" del REP; 5. le fonti; 6. confronti con altri dizionari piemontesi; 7. confronti con altri dizionari etimologici dialettali; 8. l'apporto della tradizione vocabolaristica etimologica, storica e dialettale alla realizzazione del REP; 9. l'apporto del REP alla moderna ricerca lessicografica dialettale e italiana. Concluderà la presentazione una sezione dedicata a minime riflessioni che insisteranno su alcune "vicende di parole" repute meritevoli di interesse (in particolare: nuove proposte etimologiche; antidatazioni; storia e diffusione di regionalismi piemontesi; voci gergali; pseudo-francesismi), che avrà anche lo scopo di fornire, attraverso esempi pratici, una rappresentazione concreta dell'assetto dell'opera dal punto di vista "microstrutturale".

Auteur: Blasco Ferrer Eduardo
Professeur, Université de Cagliari
eblasco@libero.it

Titre: Deux témoignages inédits de convergence et bifurcation historique et linguistique entre la Sardaigne et la Corse

Le 29 Octobre à 10h00 en salle DE 002

Résumé:

1 Après les fécondes recherches dialectales de Wagner et Bottiglioni et le précieux support lexicographique de Falcucci, on sait bien que la Sardaigne et la Corse ne partagent pas les traits fondamentaux de leur évolution linguistique: des substrats – et même les marqueurs génétiques – dissociés; une romanisation ancienne plus détachée en sarde (cfr. les vélares, l'imparfait du subjonctif, des archaïsmes lexicaux); influence profonde du toscan médiéval sur le corse, du grec byzantin et du catalan et castillan par contre sur le sarde; pression du français sur le corse, de l'italien moderne sur le sarde. Tout cela se reflète bien sûr dans la physionomie globale des deux langues romanes, fort divergente (malgré les concordances qui concernent le gallurien et le corse méridionale).

2 A la suite d'une récente recherche lexicale on a décelé deux mots qui nous renseignent, d'un côté, sur deux processus de sélection divergents, mais de l'autre côté sur un facteur commun concernant le processus de rayonnement originaire.

3 (a) Dans le Sulcis, une unité lexicale qui avait déjà intrigué J. Jud et M. L. Wagner, et que – faute de documentation concrète – j'avais plus tard écarté lors d'une étude détaillée des éléments germaniques en sarde, a été retracée avec vitalité dans les parlers sudoccidentaux de l'île, et témoigne sans aucun doute de la présence des Vandales dans ce coin de la Sardaigne: got. *MARTHUS > sulc. [ˈmartʃu] 'martre' (fr. *martre* et it. *martora* < *MARTHUR), en dérivation: *craba* [marˈtʃina] 'chèvre avec la peau de la couleur du martre'.

(b) Dans La Madalena, le petit îlot qui se trouve entre la Gallura et la Corse, on a attesté l'hapax [portuˈkallu], (jeunes) [portuˈyallu] 'orange'. C'est évidemment le même mot qui se trouve en Corse et qui trahit la provenance occidentale du déonomastique, transmis – comme dans le cas de plusieurs Wanderwörter – par le ligurien, lorsque la République de Gênes dominait les routes du commerce méditerranéen (turc: *portakal* 'orange').

4 Dans leur différent processus de sélection (sarde < gothique; corse et maddalénien < génois) sarde et corse trahissent quand-même un trait commun: l'origine ultime ibérique des signifiants.

Auteur: Cacia Daniela
Chercheur, Université de Turin
daniela.cacia@unito.it

Titre: Elementi dialettali nell'antroponimia del Piemonte meridionale tra XII e XVI secolo

Le 29 Octobre à 16h00 en salle DE 002

Résumé: Lo studio si basa sullo spoglio di una quindicina di fonti di epoca medievale e di area piemontese, redatte in latino, nella maggior parte dei casi edite all'interno della *Biblioteca della Società Storica Subalpina* e della *Biblioteca della Società per gli Studi Storici, Archeologici ed Artistici della provincia di Cuneo*, da cui sono stati estrapolati circa 5000 contesti antroponimici.

L'indagine storico-linguistica degli oltre 1200 lemmi ricavati dal *corpus* e l'attenzione rivolta sia allo sviluppo fonetico della forma prevalente e delle varianti significative sia alle soluzioni morfologiche adottate consentirà di evidenziare le tracce lessicali volgari locali, riconducibili alle parlate piemontesi e alle parlate alpine, sfuggite in tutto o in parte alla consueta tendenza normalizzatrice dei notai medievali. A titolo di esempio ricorderemo il secondo nome *cita*, registrato a Villafalletto (provincia di Cuneo) nel 1314 ("henricus cita", "jacobus cita", "maynfredus cita", "petrus cita"), che riprende e continua il piemontese *cita* 'zitella, fanciullina'; i riflessi della voce locale *luv* 'lupo', che si presenta in forma adattata all'italiano nel 1173 a Morozzo ("villhelmus lovo filius cuiusdam maifredi de breolo"), comparando successivamente nel *corpus* anche in veste latina *lupus* ("vernaçanus lupus", 1279, Cuneo) e nella variante, riconducibile a possibile ipercorrettismo, conseguente all'abituale degeminazione di area settentrionale, *luppus* ("ardicionus luppus", 1318, Cuneo); un individuo registrato a Villafalletto nel 1268 come "willielmus nassus" e due anni dopo, nella medesima località, come "villhelmus nas", dal piemontese *nas* 'naso', imposto in origine come soprannome esprimente caratteristiche fisiche. Il nome è documentato con continuità fino alla fine del XV secolo, pure nella forma *naxij / naxii* ("anthonius naxij" nel 1472 e "odonus naxii" nel 1499 a Chiusa di Pesio), sebbene il numero di occorrenze confermi anche per l'epoca in esame il carattere locale della soluzione con uscita indiscutibilmente singolare.

Auteurs: Cascone Adriana – Abete Giovanni

Collaboratrice scientifique, Académie de Mayence

Professeur, Université de Naples

adriana.cascone@unina.it

giovanni.abete@unina.it

Titre: Il trattamento lessicografico dei nomi popolari degli uccelli

Le 29 Octobre à 16h00 en salle DE 003

Résumé: In questo contributo si discutono le questioni metodologiche affrontate nel corso di un progetto di ricerca sui nomi popolari degli uccelli in area napoletana, finalizzato alla redazione di un lessico specialistico. Il trattamento lessicografico di zoonimi e fitonimi comporta problemi specifici. La variabilità insita nelle denominazioni popolari della natura, la complessa strutturazione gerarchica di tali tassonomie, la non sovrapponibilità con la classificazione scientifica, il ricco sistema di etnosaperi da far confluire nell'articolo lessicografico sono alcuni degli aspetti problematici che il lessicografo è tenuto a considerare. Tali questioni verranno qui sviscerate attraverso il commento di esempi di ornitonimi e attraverso la presentazione di voci lessicali già elaborate.

Le soluzioni lessicografiche adottate saranno motivate sulla base delle specificità dell'oggetto di studio e di una metodologia di elicitazione imperniata sulla conversazione guidata. In particolare, ci soffermeremo sul problema delle definizioni lessicografiche e descrittive, e sul trattamento dei dati contenuti in altre fonti (atlanti, dizionari dialettali, testi letterari). Relativamente al primo punto, la discussione sarà incentrata sul valore intrinsecamente "generico" degli ornitonimi e su altre proprietà semantiche messe in luce dagli studi sulle tassonomie popolari. Verrà quindi presentato un metodo induttivo che consente, a partire dal materiale etnografico elicitato, di elaborare una definizione descrittiva e di giungere infine alla definizione lessicografica. In tale contesto, verrà esplicitato l'uso che si propone della nomenclatura scientifica e saranno messe in evidenza le cautele necessarie a evitare le ambiguità dovute alla mancanza di isomorfismo tra classificazione scientifica e classificazione popolare. Relativamente al trattamento dei dati contenuti in altre fonti, si proporranno delle soluzioni che tengano conto dei problemi di comparabilità dovuti ai diversi metodi di elicitazione utilizzati, alla varietà delle nomenclature scientifiche adottate, alla diversa consapevolezza dei principi che regolano le tassonomie popolari.

Auteur: Castiglione Angela
Doctorante, Université de Catania
angic.86@hotmail.it

Titre: Rappresentare i nomi propri. Problemi e percorsi di (meta)lessicografia onomastica popolare

Le 29 Octobre à 15h00 en salle DE 002

Résumé: L'ormai ampia e articolata riflessione metalessicografica che precede e accompagna la realizzazione dei vocabolari in lingua e, da qualche tempo a questa parte, anche dialettali, non trova un eguale riflesso nella costruzione di opere con alla base dati onomastici¹. Nella lessicografia, una sempre maggiore attenzione è negli ultimi anni rivolta alla rappresentazione delle forme deonomastiche, ovvero quei N(omi) P(ropri) che diventano lessico comune. Anche in questo caso, però, le direzioni teoretiche sembrano essere unilaterali e il trattamento dei dati prettamente onomastici a fini "lessicografici" è empiricamente affidato alle singole e specifiche scelte di ricercatori, compilatori o gruppi di ricerca impegnati nella raccolta e studio dei repertori toponimici, antroponimici etc. Ma al di là di tali scelte, molte delle quali anche molto valide, si sente la necessità di discutere ed esperire modelli di rappresentazione dei dati onomastici che abbiano a monte anche un'elaborazione di carattere teorico. Modelli - è inutile sottolinearlo - flessibili dato che devono tener conto, forse più che per il lessico comune, della specificità delle comunità linguistico-storico-culturali cui i dati onomastici afferiscono. La refrattarietà ad un'elaborazione esplicita sulla rappresentazione di tali dati è probabilmente dovuta all'idea e al pregiudizio di un'intrinseca a-linguisticità del NP che tende ad essere isolato e nettamente distinto dal lessico comune. Tuttavia i nomi propri, come ha rimarcato Tullio De Mauro [per mano di Caffarelli (2000: 472)²], vanno considerati «come qualcosa non di marginale o addirittura di estraneo alla compagine delle lingue, ma di teoricamente e descrittivamente incardinato *pleno jure* nel lessico di una lingua». E ciò vale a maggior ragione se si guarda ai *sistemi* onimici popolari nei quali i NP mantengono una complessità linguistica (grammaticale, lessicale, semantica) e culturale tale da richiedere un particolare affinamento di metodi e teorie sia nella fase di raccolta dei dati sia nella fase escussiva / interpretativa. In tal senso, la costruzione di un articolo di un dizionario onomastico (ma anche all'interno di opere lessicografiche che prevedono la presenza di NP) non può essere un mero esercizio compilatorio, ma chiama in causa una serie di temi e problemi che vanno dalla costituzione del corpus di dati attraverso indagini sul campo e ricerche d'archivio, fino alla strutturazione e organizzazione dei materiali all'interno di ogni singola voce. In particolare, si pone il problema di rappresentare il rapporto tra quei dati e il "resto" della lingua (Prosdocimi 2004³), i modi in cui si configura il rapporto tra tradizione scritta / ufficiale e orale / dialettale, le relazioni interne al sistema onimico preso in considerazione, i significati e le funzioni che quel sistema riveste all'interno di una specifica comunità etc. oltre che la ricostruzione etimologica e motivazionale.

A partire da una ricerca su un sistema toponimico popolare di una microarea della Sicilia centrale, si discuteranno i problemi più salienti che emergono dalla rappresentazione "lessicografica" dei toponimi dialettali e si illustreranno alcune possibili soluzioni, o ventagli di soluzioni: problemi, interrogativi e scelte che seppur scaturiti da una ricerca su una specifica area geografia possono rivelarsi paradigmatici per una più ampia e generale riflessione "metalessicografica" sul trattamento dei dati onomastici.

¹ Seguendo il più recente e prevalente orientamento tassonomico e terminologico, con 'onomastica' e derivati mi riferisco allo studio di tutti i nomi propri (nomi di persona, nomi di luogo etc.).

² Enzo Caffarelli, 2000. «Sui nomi propri e i loro derivati nel *Grande Dizionario Italiano dell'uso*», in *Rivista Italiana di Onomastica*, VI, 1, pp. 196-202.

³ Aldo Prosdocimi, 2004 [ma 1989]. «Appunti per una teoria del nome proprio», in Id., *Scritti inediti e sparsi. Lingua, Testi, Storia*, vol. I, Padova, Unipress, pp. 335-396.

Auteurs: Castiglione Marina, Matranga Vito, Sottile Roberto

Professeur, Université de Palerme

Chercheurs, Université de Palerme

marinakastiglione@hotmail.com

vito.matranga@unipa.it

roberto.sottile@unipa.it

Titre: Postille al VSES, tra integrazioni e approfondimenti

Le 28 Octobre à 15h30 en salle DE 002

Résumé: Le oltre 4000 voci delle 600 famiglie lessicali studiate nel V-SES ci consegnano uno straordinario modello di trattazione della storia delle parole, grazie alla fusione della prospettiva filologica con quella storico-linguistica che si staglia sullo sfondo di una speciale attenzione alla dimensione geolinguistica.

Un'opera così complessa apre diversi orizzonti di lettura e di approfondimento fungendo spesso da stimolo, ora per aggiungere, all'interno delle famiglie lessicali ivi trattate, nuove forme e nuove accezioni nel frattempo documentate dalla lessicografia post-piccittiana e dalla letteratura plurilingue degli ultimi due secoli, ora per tentare di rintracciare l'etimo di altre parole che, pur essendo voci specificamente siciliane e meridionali senza corrispondenti formali e semantici nell'italiano, non hanno, per qualche ragione, trovato spazio nell'opera di Alberto Vàrvaro. Per quest'ultimo caso, l'ampia documentazione lessicografica offerta dal VS permette, per esempio, di ragionare sulla presenza nel siciliano di frequenti coppie sinonimiche relative ad alcune voci che coprono uno stesso spazio semantico, ma che chiamano in causa problemi di stratigrafia lessicale, sul piano diacronico, e di possibile variazione diatopica sul piano sincronico. È il caso della coppia *arrussicari/accannari*, due verbi deaggettivali che si devono, con buona probabilità, ad una medesima base connessa al nome e al concetto di «rosso». Per la prima voce, trattandosi di *russu*, parola appartenente al novero di quelle con «forma regolarmente corrispondente a parole italiane e senso praticamente analogo» (p. XIV), non sorprende la sua esclusione dal V-SES, rispondendo allo specifico criterio prescelto dall'autore per selezionare le voci da presentare; nel secondo caso, trattandosi, molto probabilmente, di un verbo rifatto su arabo *qānī* 'rosso acceso', la sua esclusione postula la necessità di una ricognizione lessicografica nel tentativo di controllare e verificare se possa effettivamente essere una voce formata sullo stesso modello di *arrussicari*. Di conseguenza, il confronto con le accezioni di quest'ultimo e la loro eventuale corrispondenza (anche parziale) con quelle di *accannari*, potrebbe da un lato orientare a ritenere plausibile una formazione secondo uno schema morfologico e motivazionale analogo, e dall'altro permettere di aggiungere idealmente al V-SES un'ulteriore parola secondo il presupposto di inventariare e studiare voci siciliane caratterizzate da una forte "fisionomia meridionale" o comunque "dialettale" e senza corrispondenti nell'italiano.

Nel corso dell'intervento saranno dunque trattate alcune di queste coppie (quasi)sinonimiche nonché ulteriori voci che potrebbero embrionalmente costituire un ideale corpus di meridionalismi quali possibili, seppur modeste, postille una delle più grandi opere che Vàrvaro ci ha lasciato assieme alla insuperabile lezione su un modo nuovo e affascinante di studiare «la parola nel tempo».

Auteur: Chávez Fajardo Soledad

Université du Chili/Université Autonome de Madrid

solchavez@gmail.com

Titre: Más reflexiones acerca de cómo se va etimologizando en lengua española

Communication annulée

Résumé: Durante el siglo XIX y primeros años del siglo XX, algunos intelectuales hicieron una relevante labor etimológica en lo que respecta a los indigenismos en lengua española (Lafone Quevedo, Román, Middendorf o Lenz). Sin embargo, estos notables esfuerzos resultan insuficientes si se quiere llegar a propuestas etimológicas más acertadas y actualizadas. Si bien Corominas se encargó de trabajar con algunas etimologías provenientes de lenguas indígenas, lo hizo con las que tuvo información a mano labor loable pero incompleta si queremos, de alguna forma, dar cuenta del caudal léxico, si bien no total, sí suficiente, proveniente de este tipo de contacto desde un punto de vista etimológico.

Por esta misma razón, en la siguiente comunicación proponemos, como segunda parte de una investigación en curso, dar cuenta, desde un punto de vista historiográfico, de las etimologías de estos autores, las consonancias o desacuerdos entre ellos y, por otro lado, dar cuenta de las nuevas propuestas que hemos venido trabajando. Para ello, además, se presentarán algunas problemáticas del trabajo etimológico (quizás el menos científico y el más intuitivo entre las ramas de estudio de nuestra disciplina): cómo presentar la información; cómo abordar las hipótesis o hasta dónde llevar con los niveles de información diacrónica de la lengua en contacto en cuestión, entre otras. Todas estas propuestas, las historiográficas y las etimológicas y metodológicas, se llevarán a cabo a partir de la presentación de algunas de nuestras propuestas.

Como conclusiones, más que de contenido, de procedimiento y de metodología, hemos detectado un aspecto crítico en el trabajo etimológico indoamericanista dentro de la hispanística: el inquietante divorcio entre los estudios indigenistas más actuales y la labor de lexicología histórica en lengua española. La necesidad de un trabajo interdisciplinario (por la abundancia de hipótesis y de lenguas que podrían tener un rol importante dentro de estos préstamos) es, en este punto, fundamental para poder llevar a cabo un proyecto de etimologías indoamericanas presentes en lengua española.

Auteur: Colombani Jean-Paul
jp.colombani@wanadoo.fr

Titre: La seigneurie de San Colombano

Le 30 Octobre à 11h00 à la Confrérie de Rogliano (conférence hors programme scientifique)

Résumé: C'est au début du XIIIe siècle qu'Ansaldo Da Mare, membre d'une illustre famille de Gênes, songea à se créer un fief au Cap Corse. Il acheta à Agostino Peverelli ses droits sur la seigneurie de San Colombano et, soit par d'autres achats, soit par la force, finit par se rendre maître de tout le nord du Cap Corse, île de Capraja comprise.

En 1378, Gênes afferma la Corse à la *Maona*. Étaient cependant exclues du traité les villes génoises de Calvi, Bonifacio et...les seigneuries du Cap. Les Da Mare restèrent donc fidèles à Gênes. A la Maona succéda en 1453 la Banque de Saint Georges qui confirma les exemptions accordées aux seigneurs mais un siècle plus tard, après avoir pris l'avis de leurs vassaux, ceux-ci se rangèrent résolument du côté de Sampiero. En 1554, le château de San Colombano fut détruit par Andrea Doria et Giacomo Da Mare, commandant général de la cavalerie de Sampiero, fut tué au col de Tenda. Sans héritier mâle, la seigneurie passa pour les deux tiers à sa fille Barbara qui, peu avant sa mort en 1582 institua comme son héritière sa fille Madalena, épouse de Gasparo de Gentile des seigneurs de Brando. Les génois prirent prétexte à cette nouvelle entorse aux statuts de la seigneurie qui excluait les femmes de la succession pour annexer de fait la seigneurie.

Auteur: Crifò Francesco

Chercheur, Université de Sarrebruck
francesco.crifo@mx.uni-saarland.de

Titre: Per un dizionario storico del linguaggio militare italiano

Le 29 Octobre à 10h00 en salle DE 001

Résumé: I redattori di un eventuale dizionario storico del lessico della sfera militare si scontrerebbero con una certa quota di difficoltà preliminari, dalla fase della definizione del lemmario fino alla scelta delle definizioni, specialmente per via del carattere solo approssimativamente definibile come «tecnico» di tale campo lessicale. Dipende forse anche da tali difficoltà la lacuna che si registra negli studi storici sull'argomento: i lavori scientifici esistenti concentrano l'attenzione sulla documentazione otto-novecentesca, mentre i repertori retrospettivi restano sostanzialmente a tutt'oggi quelli prodotti nel XIX secolo, soprattutto nel primo quarto (Grassi 1817; Ballerini 1824; cf. Biffi 2011). È anche l'eterogeneità delle possibili fonti a presentare allo stesso tempo un'opportunità e un problema: esse si possono disporre secondo una scala decrescente di tecnicità dai trattati teorici di architettura e ingegneria, passando per le testimonianze degli scritti non specialistici, fino alle registrazioni dei lessici gergali. La macrocategoria che ha ricevuto meno attenzione finora è inevitabilmente quella intermedia, meno specifica e innovativa delle altre. Si cercherà di presentarne un'esemplificazione partendo dai *Diarii* di Marin Sanudo (ed. Fulin *et al.* 1879-1903), monumento del veneziano fortemente toscanizzato di fine XV - inizio XVI secolo. L'opera raccoglie diverse attestazioni di rilievo per la storia delle «parole della guerra», anche in virtù delle innovazioni tecnologiche che toccano molti dei *designata* nella prima fase delle «guerre d'Italia» (1494-1495). Il cronista, come anche la grande maggioranza delle sue fonti e del suo pubblico ideale, non dispongono di particolari competenze tecnico-scientifiche né di pratica degli usi gergali: la terminologia documentata con qualche improprietà dall'opera rappresenta in modo fededegno quella dei coevi scritti non specialistici di registro medio-alto. Si fornirà anche, in riferimento alla spinosa questione della lemmatizzazione, un saggio della sua possibile delimitazione su base onomasiologica.

Auteur: D'Avenia Elena

Doctorante, Université de Palerme

edaven@libero.it

Titre: La specificità del lessico di Lampedusa nella prospettiva di un vocabolario-atlante marinaro e peschereccio

Le 29 Octobre à 14h30 en salle DE 002

Résumé: Nella rete dei rilevamenti del modulo marinaro dell'ALS, uno dei punti più interessanti sembra essere Lampedusa che, da sempre, occupa un posto particolare nel panorama dialettale siciliano. Le modalità del popolamento dell'isola, sono alla base di un dialetto che presenta caratteristiche tipiche di varie aree linguistiche della Sicilia. Tale particolarità non consente di inserire la varietà lampedusana in un'area linguistica precisa, così come aveva osservato Giovanni Ruffino nel suo saggio del 1977 sul dialetto delle Pelagie. In appendice a tale saggio vengono pubblicati, accanto ai risultati dell'inchiesta lampedusana di Ruffino, i materiali raccolti nei punti siciliani dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (Lipari, Porticello, Mazara del Vallo, Pantelleria e Acitrezza) da Oronzo Parlangèli e da Giovanni Tropea, circa mezzo secolo fa. Nel 2010 è iniziata la campagna dei rilevamenti della rete marinaro dell'ALS e oggi le inchieste sono quasi concluse. Risulta quindi possibile, in un'ottica di comparazione dei dati, analizzare i risultati del 1977 con quelli attuali, per ricostruire, su un piano diacronico, il viaggio nel tempo delle parole marinarie lampedusane. Merita un cenno la situazione attuale dell'isola che, da un punto di vista sociale, è in prima linea nell'emergenza costante dei flussi migratori che fanno dell'isola il punto preferito di approdo per barconi fatiscenti, diventati ormai il triste simbolo dei viaggi della disperazione.

Auteur: De Blasi Nicola – Montuori Francesco

Professeurs, Université de Naples

deblasi@unina.it

fmontuori@unina.it

Titre: *Il Dizionario Etimologico Storico Napoletano*, la percezione del napoletano nel tempo e la geografia linguistica dell'Unesco

Le 29 Octobre à 09h30 en salle DE 003

Résumé: *Il Dizionario Etimologico Storico Napoletano* (DESN), che documenta il lessico napoletano in prospettiva storica, permette anche di domandarsi quale sia, in rapporto allo spazio geografico, la percezione della configurazione sociolinguistica delle varietà in contatto a Napoli. Nel tempo, dalle prime manifestazioni della letteratura riflessa fino al presente, sia gli autori che hanno usato il napoletano in letteratura sia i lessicografi che hanno compilato vocabolari dell'italiano o del dialetto hanno svolto riflessioni metalinguistiche. La lemmatizzazione provvisoria, compiuta durante i lavori di preparazione del DESN, fornisce materiali interessanti e molti spunti di riflessione.

L'interrogativo sulla percezione del dialetto a Napoli acquista una rilevanza più generale nella presente fase storica, in cui la divulgazione in rete di temi dialettologici rischia di fatto di porre in discussione l'impianto complessivo degli studi della Dialettologia italiana, continuamente contraddetto da una divulgazione che si impone attraverso la rete, anche grazie all'indiretto sostegno di istituzioni peraltro prestigiose.

A questo proposito, in rapporto alla geografia linguistica dell'area italiana, va segnalato come elemento problematico l'intervento dell'Unesco, che, nel dare conto dell'inventario delle lingue in pericolo, ridisegna e reinterpreta la carta linguistica italiana, ponendo in circolazione anche cognizioni estranee alla prospettiva degli studi dialettologici italiani e romanzi. Questa classificazione delle lingue parlate in Italia, nonostante sia indirizzata alla salvaguardia delle lingue considerate in pericolo, da un lato propone la cancellazione di intere aree dialettali italiane, dall'altro stabilisce una gerarchia indebita tra varietà classificate e varietà non considerate meritevoli di classificazione e declassate. La catalogazione delle lingue da salvare conduce quindi in alcuni casi alla cancellazione, sin dall'oblio del nome stesso di alcuni dialetti, delle specificità linguistiche di alcune aree dialettali.

In questo quadro appare pertanto urgente la necessità di divulgare in modo appropriato, anche attraverso lavori di ambito lessicografico, alcuni fondamentali contenuti disciplinari della dialettologia italiana, che rischiano di essere fraintesi o perfino delegittimati in una prospettiva che per la sua autorevolezza internazionale può assumere, al di là delle intenzioni, valenze normative invece della tradizionale funzione descrittiva o storico-interpretativa degli studi dialettologici.

Bibliografia

Atlas of the World's Languages in Danger, a cura di C. Moseley, prefaz. di I. Bokova, Unesco publ., 2010

(<http://www.unesco.org/languages-atlas/>)

Cortelazzo M., 1988, *Gliederung der Sprachräume. Ripartizione dialettale*, in LRL IV, pp. 445-453.

De Blasi N. – Montuori F., 2008, *Per un dizionario storico del napoletano*, in “Prospettive nello studio del lessico italiano, Atti del X Convegno della Silfi, Firenze, 14-17 giugno 2006”, a cura di E. Cresti, FUP, Firenze, vol. I, pp. 85-92.

De Blasi N. - Montuori F., 2010, «*Moniello*», «*Zaino*» e le coordinate spaziali del *Dizionario storico del napoletano*, in “Tra lingua e dialetto. Atti del Congresso Internazionale di studi, Sappada/Plodn (BL), 25-30 giugno 2009”, a cura di G. Marcato, Bologna, Unipress, pp. 27-41.

De Blasi N. – Montuori F., 2012, *Storia di parole tra la Sicilia e Napoli*, in «*Bollettino [del] Centro Studi Linguistici e Filologici Siciliani*», 23, pp. 165-84.

- De Blasi N. - Montuori F., 2013, *Storia e geografia di parole da Napoli al Vocabolario del 1612*, in “Il Vocabolario degli Accademici della Crusca (1612) e la storia della lessicografia italiana. Atti del X Convegno ASLI Associazione per la Storia della Lingua Italiana (Padova, 29-30 novembre 2012 - Venezia, 1 dicembre 2012)”, a cura di L. Tomasin, Firenze, Cesati, pp. 335-52.
- De Blasi N., 2010, *Dialetti in rete, l'idea di norma e la difesa delle minoranze linguistiche (con il sacrificio delle "minimanze")*, in P. Del Puente (a cura di), “Dialetti: per parlare e parlarne, Atti del Primo Convegno Internazionale di Dialettologia”, Potenza, Ermes, 2010, pp. 13-31.
- Languages of Italy. An Ethnologue Country Report* (da <http://www.ethnologue.com/product/18-Report-IT>)
- Nadal Farreras J. M., 2008, *Las 1001 lenguas*, Bellcaire d'Empordà (Girona), Aresta.
- Pellegrini G. B., 1977, *Carta dei dialetti d'Italia*, Pisa, Pacini.
- T. Telmon, 1992, *Le minoranze linguistiche in Italia*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- F. Toso, 2008, *Le minoranze linguistiche in Italia*, Bologna, Il Mulino.

Auteur: Del Puente Patrizia

Professeur, Université de la Basilicate
p.delpuente@libero.it

Titre: Nuove considerazioni sulla diffusione di alcuni lessemi sul territorio lucano a partire dall'analisi dei dati dell'A.L.Ba

Le 29 Octobre à 9h00 en salle DE 003

Résumé: Da quando è iniziato il lavoro di compilazione dell'A.L.Ba. (Atlante Linguistico della Basilicata) molte sono le novità che sono state scoperte, per i vari livelli linguistici, attraverso lo studio dei dati lucani e anche l'ambito lessicale certo non delude. Saranno analizzate, pertanto, alcune parole che sembrano fornire spunti interessanti per la discussione scientifica. La loro distribuzione, la loro vitalità possono raccontarci molto sulla evoluzione linguistica e culturale delle tante microaree che sono individuabili sul territorio lucano. Sicuramente, tra le parole da considerare, quelle che designano la "culla": "cuna", nel meridione d'Italia, è sempre una marca lessicale che indica origini gallo italiche?

Auteur: De Santis Elda
Doctorante, Université de Sienne
elda.desantis@gmail.com

Titre: Lingua e dialetto in due vocabolari dei dialetti irpini

Le 28 Octobre à 16h30 en salle DE 002

Résumé: L'intervento proposto mira a fornire un inquadramento storico e un'analisi del *Vocabolario dei varî dialetti irpini in rapporto con la lingua d'Italia*, compilato da Salvatore Nittoli e pubblicato nel 1873, e del *Dizionario dialettale-italiano della provincia di Avellino e paesi limitrofi*, curato da Felice De Maria ed edito nel 1908.

Oltre al *Vocabolario irpino-italiano*, presentato al concorso ministeriale del 1890 manoscritto e mai pubblicato, benché avesse vinto il primo premio *ex aequo*, sono queste le due uniche opere lessicografiche dedicate all'irpino. Se infatti, in considerazione della sua lunga e pregevole storia letteraria e della conseguente esigenza di strumenti linguistici, il napoletano può vantare una lunga tradizione di lessicografia dialettale, lo stesso non può dirsi dei dialetti del resto della regione.

Nittoli e De Maria, entrambi insegnanti, scelgono di descrivere non già come era più comune il lessico di un solo luogo, bensì quello di un'area: il primo fa riferimento all'Irpinia, mentre il secondo pare allinearsi all'idea della nuova Provincia istituita nel 1861, aggiungendo all'Irpinia storicamente e culturalmente intesa, il Baianese e il Vallo del Lauro (appartenenti all'agro nolano, e dunque culturalmente napoletani) e la Valle caudina, in precedenza facente parte del Sannio; dunque all'interno della sua opera compaiono anche parole non propriamente irpine (es. la sannita *cazzariello* per gnocco). Un'altra significativa differenza, deducibile – grazie anche ad un raffronto con le carte dell'AIS – dall'analisi di elementi fonetici e morfologici, ed eminentemente dalla presenza/assenza di cacuminalizzazione e dal sistema degli articoli, consiste nel proporre due diverse varietà irpine, una legata alla Bassa e una all'Alta Irpinia.

Verificato quale contenuto culturale veicolino e quale dunque sia l'idea di dialetto dei compilatori (per De Maria, ad esempio, è senz'altro lingua viva, ancora capace di sviluppo storico, come dimostra l'accoglienza nel *corpus* di parole quale ad esempio *cimmatrofago* 'cinematografo'), si passerà ad analizzare quale lingua propongono per «rendere ovvio [...] l'uso dell'Italiana favella» e «facilitare [...] l'apprendimento della lingua italiana». Sarà dunque effettuato un confronto con i più importanti e diffusi vocabolari dell'epoca e verrà accertato se l'italiano offerto nelle glosse esprima effettivamente l'idea della lingua desumibile dalle dichiarazioni degli autori.

Auteur: Emmi Tiziana

Docteur, Université de Catania

tizianemmi@gmail.com

Titre: Le parole funzionali: “i parenti poveri” nei vocabolari (dialettali)

Le 28 Octobre à 17h00 en salle DE 002

Résumé: Il lemmario di un vocabolario, sia esso monolingue o bilingue, dell’italiano o dialettale, contiene sia parole lessicali, con altra terminologia “predicabili” o “categorematiche”, come nomi, aggettivi e verbi, sia parole funzionali o grammaticali, “co-predicabili” o “sincategorematiche”, ossia articoli, preposizioni, congiunzioni ecc.

L’intento di questa comunicazione è quello di delineare nuove modalità di trattamento delle parole funzionali in un dizionario dialettale, delle quali si terrà conto per la compilazione del *Nuovo vocabolario siciliano*, in fase di elaborazione avviata dal gruppo di lavoro coordinato da S.C. Trovato. Il recupero delle parole grammaticali porterà alla costituzione di una nuova struttura dei lemmi, che verranno arricchiti e aggiornati dal punto di vista teorico e metodologico. Accanto alle informazioni di tipo morfologico e semantico, avranno un ruolo rilevante anche quelle sintattico-funzionali: verrà illustrata la funzione che tali parole svolgono nella struttura della frase e la loro distribuzione sintattica, ovvero l’insieme dei contesti grammaticali in cui una parola può ricorrere, da quali elementi può essere retta ecc. A questo scopo sono strumento imprescindibile le concordanze per forma di testi, letterari e non, di autori in dialetto (molte delle quali sono state già avviate), attraverso le quali sarà possibile studiare le parole grammaticali nei loro contesti d’uso.

Nel *Nuovo vocabolario*, alleggerito rispetto al vocabolario in 5 volumi, ma arricchito e aggiornato, il trattamento dei lemmi relativi alle parole funzionali determinerà la centralità dei livelli sintattico e testuale accanto a quello lessicale, tradizionalmente preponderante, sul modello dei dizionari per il galloitalico in stampa o in fase di avanzata preparazione (Il *Vocabolario del dialetto galloitalico di Nicosia e Sperlinga* di cui è redattore e coautore Salvo Menza, diretto da S.C. Trovato; il *Vocabolario del dialetto galloitalico di San Fratello* di Giuseppe Foti e il *Vocabolario del dialetto galloitalico dell’area novarese* di Rita Pina Abbamonte).

Auteur: Fanciullo Franco
Professeur, Université de Pise
franco.fanciullo@unipi.it

Titre: Corso *ghjustu* ‘giusto’ (Falcucci), salentino *nu bb-è gghjustu* ‘non è giusto’ e quel che c'è in mezzo

Le 28 Octobre à 13h30 en salle Amphi Etori (conférence)

Résumé: Corso *ghjustu* ‘giusto’ (Falcucci), salentino *nu bb-è gghjustu* ‘non è giusto’ e quel che c'è in mezzo... vale a dire un'occhiata di massima, dalla Corsica all'Italia meridionale, alle sorti non sempre lineari, e tendenzialmente centrifughe, di latino $G^{e,i}$, DJ, J.

Auteur: Ferrari Valentina

Doctorante, Université de Naples

valentina.ferrari@sns.it

Titre: Lessico romanzo nei documenti mediolatini dell'Italia meridionale

Le 29 Octobre à 11h30 en salle DE 002

Résumé: Oggetto della comunicazione è l'indagine sulle testimonianze del lessico romanzo osservabili nelle carte notarili latine altomedievali del Mezzogiorno d'Italia.

L'importanza della documentazione medievale per la ricostruzione della storia linguistica dell'Italia meridionale è stata segnalata negli ultimi decenni a più riprese, con inviti a incentivare gli spogli e arricchire le raccolte lessicali, specialmente per quanto riguarda la lacuna lessicografica relativa alle origini del volgare e al lessico che emerge dai testi latini del primo Medioevo (cfr. Varvaro 1983; Pfister 2002). Lo studio dei volgarismi presenti nei documenti latini, dopo i lavori pioneristici di De Bartholomaeis all'inizio del secolo scorso, è rimasto per lungo tempo privo di progressi e di una trattazione linguistica adeguata (ma si vedano tra i saggi più recenti Varvaro 1997, Coluccia/Aprile 1997, Coluccia 1998, Aprile 2001 e 2002).

Il presente lavoro è il risultato dello spoglio sistematico della maggior parte delle fonti disponibili per la Campania e per la Puglia (in particolare i numerosi volumi del *Codex diplomaticus Cavensis* e del *Codice diplomatico barese*). La ricerca riguarda il lessico concreto degli inventari di oggetti, in cui è possibile individuare, sotto la *facies* latina dei testi, l'attestazione di numerose voci che continuano nelle varietà romanze del territorio indagato. I rilievi, rapportati ai dati della lessicografia dialettale e degli atlanti linguistici, mostrano uno speciale interesse storico ed etimologico sotto diversi punti di vista: 1) alcune occorrenze, ignorate dagli studiosi e dalle fonti lessicografiche, costituiscono le testimonianze più antiche dei termini studiati; 2) l'esplorazione di fonti provenienti da aree diverse consente di osservare nelle carte esaminate alcuni elementi di variazione diatopica, la cui distribuzione è interessante se confrontata con la documentazione di epoche successive; 3) l'analisi delle occorrenze aggiunge dati interessanti per la ricostruzione etimologica di alcuni lessemi, talvolta complicando l'interpretazione proposta dai dizionari.

Bibliografia:

- Aprile, M. (2001), *Fonti per la conoscenza del lessico medievale in Italia meridionale 1. Il cartulario del monastero di S. Maria delle Tremiti* in *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 15, 5-87.
- Aprile, M. (2002), *Fonti per la conoscenza del lessico medievale in Italia meridionale. 2 Le carte del monastero di S. Modesto in Benevento* in *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 16, 5-21.
- Coluccia, R. (1998), *Ancora su lessico quotidiano e cultura materiale in inventari notarili pugliesi del secondo Quattrocento*, in D'Onofrio, S./Gualdo, R., *Le solidarietà. La cultura materiale in linguistica e in antropologia*, Atti del Seminario di Lecce (novembre-dicembre 1996), Galatina, Congedo, 91-114.
- Coluccia, R./Aprile, M. (1997), *Lessico quotidiano e cultura materiale in inventari pugliesi del secondo Quattrocento* in *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, I, Tübingen, Niemeyer, 241-263.
- De Bartholomaeis, V. (1901), *Contributi alla conoscenza dei dialetti dell'Italia meridionale ne' secoli anteriori al XIII. Spoglio del 'Codex Diplomaticus Cavensis'* in *Archivio Glottologico Italiano* 15, 327-362.
- De Bartholomaeis, V. (1902-1905), *Contributi alla conoscenza dei dialetti dell'Italia meridionale ne' secoli anteriori al XIII. Spoglio del 'Codex Diplomaticus Cajetanus'* in *Archivio Glottologico Italiano* 16, 9-27.
- Pfister, M. (2002), *Glossario latino medievale del Regno di Napoli. Parte prima: Napoli, Terra di Lavoro, Principato*, in *Bollettino Linguistico Campano* 2, 1-14.
- Varvaro, A. (1983), *Per la storia linguistica dell'Italia meridionale nel medioevo*, in *Scritti linguistici in onore di G.B. Pellegrini*, I, Pisa, Pacini, 579-87.
- Varvaro, A. (1997), *Per la storia del lessico dell'Italia meridionale: Aversa normanna* in Holtus, G./Kramer, J./Schweickard, W. (a c. di), *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*, I, Tübingen, Niemeyer, 151-163.

Auteur: Franceschini Fabrizio
Professeur, Université de Pise
fabrizio.franceschini@unipi.it

Titre: Falcucci, i “gentili isolani” e le versioni corse nella raccolta del Papanti

Le 30 Octobre à 14h10 à la Confrérie de Rogliano (conférence)

Résumé: La comunicazione considera le versioni corse della novella I 9 del *Decameron* incluse nella raccolta di Giovanni Papanti, *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di messere Giovanni Boccacci* (Livorno, Francesco Vigo, 1875, pp. 571-603). L’ampio dossier, predisposto da Francesco Domenico Falcucci, include una versione roglianese, stesa da lui stesso con la collaborazione di Anton Giulio Petri, e versioni di Bastia e Valle d’Alesani, Isola Rossa, Ajaccio illustrate dal Falcucci ma ricevute, rispettivamente, dal suo parente Agenore Flach, da un Battistini e da un Vincenzi.

Come il Falcucci stesso avverte (op. cit., pp. 579-80), tra lui e i suoi informatori erano intercorse varie discussioni un merito alle “forme toscane” insinuatesi nelle loro versioni. La comunicazione focalizza in particolare questo aspetto, anche alla luce della corrispondenza inedita tra il Falcucci e il Papanti, che contiene ulteriori giudizi di Francesco Domenico sulla questione. La stessa corrispondenza offre notizie sui rapporti tra i due intellettuali operanti nella Livorno degli anni Settanta dell’Ottocento.

Auteur: Gargallo-Gil José Enrique
Professeur, Université de Barcelone
gargallo@ub.edu

Titre: I proverbi meteorologici nel *Vocabolario* di Falcucci

Le 28 Octobre à 14h30 en salle DE 001

Résumé: Il *Vocabolario* di Falcucci ci serve da pretesto per fare uno spoglio dei proverbi meteorologici e del calendario raccolti dall'illustre filologo in area corsa. Proverbi confrontati coi corrispondenti omologhi nella "Romania continua" (per dirla con un altro filologo illustre, Amado Alonso). Una occhiata alle voci corrispondenti alla lettera "A" ci fa scoprire perle paremiche come le sottoscritte, che saranno analizzate in modo opportuno nel suo contesto romanzo:

1) Mesi

- *Merzu caterzu, Figliòlo di Pignone - a tō dispettu - allevaju lu miu agnellone - Aprile mio gentile - Imprestami tre dì, chi tre ni aghju – Ch'i' spantichi lu falsu pecuraghju* (s. v. *Aprile*).
- *L'acqua mézu aprile e maghju cerca u carru e u carriaghju* (s. v. *Acqua*).
- *Aprile je trenta e se piuveSSI trent'unu un farébe mal a nisunu* (s. v. *Aprile*).
- *Si lu cuccu nun cante de aprile o ch'è mortu, o ch'a da murire* (s. v. *Aprile*).
- *Si lu cuccu nun cante de machju o ch'è mortu u ch'è malatu* (s. v. *Aprile*).
- *Maghju ortulanu, molta paglia e pòcu granu* (s. v. *Acqua*).
- *Acqua d'agostu leva l'ogliu e lu mostu* (s. v. *Acqua*).
- *Buriana d'agostu é tèmpara di settembre* (s. v. *Agostu*).
- *D'agostu bulle lu mare cumu lu mostu* (s. v. *Agostu*).

2) Date fisse

- *S'ellu piove lu jornu di Santa Bibiana, pióve quaranta jorni dell'annu* (s. v. *Acqua*).

3) La giornata

- *Da lu primi dì si li vede lu bun jornu* (s. v. *Aria*).

4) L'arcobaleno

- *Arcu di mattina un vale una quattrina* (s. v. *Arcu*).
- *Arcu da sera, bón tempu spera* (s. v. *Arcu*).
- *Arcu da mane arabiato come un cane* (s. v. *Arcu*).
- *Ercu di sera un balse una pera, ercu di mane, acque a funtane* (s. v. *Aria*).

5) L'aria rossa

- *Eria rossa o piscia o soffia* (s. v. *Aria*).
- *Eria róssa di mattina minaccia ruvina* (s. v. *Aria*).
- *Eria róssa di sera bón tempu spèra* (s. v. *Aria*).

6) Cielo a pecorelle (e simili)

- *Eria a fette, lampi e saette, eria a scalèlli acqua a puzzatèlli* (s. v. *Aria*).
- *Eria picurina, s'un pióve a séra pióve a matina* (s. v. *Aria*).
- *Eria a pane, se un pióve ochje piuvará dumane* (s. v. *Aria*).
- *Eria a picurelle ecqua a catinèlle* (s. v. *Aria*).

7) Varia

- *Nè caldu nè ghjèlu un po sta in cèlu* (s. v. *Aria*).
- *Tempu rèiu, ommu rèiu, un pò sta in célu* (s. v. *Aria*).

Auteur: Gergely Andreea Mihaela

Doctorante, Université de Bucarest / Université de Corse
gergelyandreea@yahoo.com

Titre: Appunti sul contributo dell'ALR alla ricerca dialettologica e all'opera lessicografica nello spazio dacoromeno

Le 29 Octobre à 15h30 en salle DE 002

Résumé: La démarcazione e la descrizione delle suddivisioni del dialetto dacoromeno sono tra gli argomenti più problematici che la dialettologia romena abbia messo a dibattito sin dai suoi inizi. L'eccezionale unità linguistica delle varietà del dacoromeno ha portato alla nascita di varie teorie sul numero delle divisioni e sulla loro ripartizione geografica.

La controversialità si manifesta sin dalla scelta del nome generico per ciascuna suddivisione: alcuni studiosi adoperano il termine *dialect* ed altri quello di *subdialect*, mentre certi parlano di *graiuri*, *tipuri* o *grupuri* de *graiuri*. Quanto alle differenze tra le varietà in discussione, gli stessi studiosi sono d'accordo sulla démarcazione degli idiomi della Moldavia e della Muntenia, ma hanno opinioni diverse sulla delimitazione di quelli della Transilvania e del Banato. I primi ad identificare un gruppo distinto di *graiuri* nella Transilvania, sono stati Heimann Hariton Tiktin e Moses Gaster: prendendo in considerazione particolarità fonetiche e lessicali del dialetto dacoromeno e, allo stesso tempo, la ripartizione amministrativa del territorio a quei tempi, identificano quattro *graiuri*: *muntean*, *moldovean*, *bănăţean* și *transilvănean*⁴. Gustav Wigand però sostiene l'esistenza di tre dialetti: *muntean* (Muntenia), *bănăţean* e *moldovean*, mentre nella Transilvania abbiamo dialetti di transizione che si raggruppano con quello della Moldavia, nel Nord e con quello della Muntenia, al Sud⁵. Allievo di Weigand, Sextil Pușcariu, sostiene le idee del suo predecessore e le argomenta partendo dalle ricerche fatte sulle carte dell' ALR⁶ (*Atlasul Lingvistic Român*). Dopo la pubblicazione dell'ALR, linguisti come Emil Petrovici, Jaberg e Pușcariu continuano le loro ricerche e aggiungono ancora due suddivisioni linguistiche: della Crișana e del Maramureș. A questo punto le idee cominciano a convergere nella stessa direzione: il dialetto dacoromeno viene composto da cinque sub-dialetti: *muntean*, *moldovean*, *bănăţean*, *crișean* e *maramureșean*. Rispetto alla Transilvania, Emil Petrovici sostiene che "nu are un subdialect al ei propriu, ci cele patru (sau cinci) subdialecte se întind dinstre sud, est, sud-vest și nord-vest (cel maramureșean dinspre nord) spre centrul Transilvaniei."⁷

La presente relazione vuole illustrare il contributo portato dall'ALR, l'*Atlante Linguistico Romeno*, alla ricerca dialettologica nello spazio dacoromeno (ripartizione geografica, tratti fonologici, varietà di forme) e all'opera lessicografica romena. (DA *Dicționarul Academiei*⁸, DLR *Dicționarul Limbii Romane*⁹)

⁴. Cf. H. Tiktin. *Die rumanische Sprache*, in *Grundriss des romanischen Philologie*, vol.I, Strassbourg, 1888, p.348.

⁵. Cf. G. Weigand, *Despre dialectele românești*, in 'Convorbiri literare' XLII, 1908, 4, pp. 441-448.

⁶. ALR = *Atlasul lingvistic român, publicat de Muzeul Limbii Române din Cluj sub conducerea lui Sextil Pușcariu, Partea I (ALR I), vol. I-II de Sever Pop; partea II (ALR II), vol. I și Supliment de Emil Petrovici, 1938-1942. [III], serie nouă, vol. I-VII, [București], Editura Academiei, 1956-1972.*

⁷. E. Petrovici, *Repartiția graiurilor dacoromane pe baza Atlasului lingvistic român*, in *Studii de dialectologie și toponimie*, București, Editura Academiei, 1970, p. 44.

⁸. DA = *Dicționarul Limbii romane*, S.Puscariu, I, A-B, Bucuresti, Librariile Socec & Comp. Si C. Sfetea, 1913.

⁹. DLR = *Dicționarul Limbii Române*, 2010, București, Ed. Academiei Române, Tomul I: A-B.

Auteur: Ghia Alberto

Doctorant, Université de Turin

alberto_ghia@yahoo.it

Titre: Dire il territorio: geonimi tra microtoponimia e lessicografia

Le 29 Octobre à 14h30 en salle DE 002

Résumé: La dizionaristica dialettale tende generalmente a omologarsi alla dizionaristica bilingue, cercando di far corrispondere una voce dialettale a una voce italiana; tuttavia, ci sono alcuni settori del lessico nel quale questa struttura è difficilmente attuabile, se non sacrificando preziose informazioni che il dialetto veicola (e la lingua nazionale no) e altri in cui il modello appare impossibile da applicare, poiché nella lingua di arrivo manca un termine corrispondente. Al fine di realizzare dizionari dialettali che oltre a testimoniare il lessico di una lingua siano depositari del patrimonio culturale che quella lingua riflette, diventano dunque necessarie integrazioni e precisazioni.

Un settore del lessico che spesso soffre di trattamenti parziali e poco approfonditi è quello dei geonimi, ovvero dei nomi geografici. Considerando la glossa delle voci relative al lessico geografico in alcuni dizionari dialettali piemontesi, si nota come spesso i redattori riportino tradimenti che restituiscono solo parzialmente la complessa suddivisione e categorizzazione del paesaggio che l'uomo ha realizzato. Per approfondire questo settore del lessico, realizzando glosse che lascino trasparire le modalità di classificazione (e descrizione) del reale, i lessicografi possono proficuamente avvalersi dei repertori (micro)toponimici, in particolar modo di quelli di tradizione orale, in considerazione dell'elevato tasso di trasparenza delle unità semantiche cui fanno ricorso: attraverso il loro spoglio, infatti, si possono arricchire le voci, approfondendo e precisando l'estensione semantica dei lemmi, nonché integrare i vocabolari attraverso lemmi sfuggiti alla dizionaristica precedente.

Il contributo intende mostrare il potenziale offerto dai progetti di ricerca che si pongano come obiettivo la raccolta sistematica del patrimonio toponimico orale di una comunità alla realizzazione di opere lessicografiche dialettali; in particolare, si farà riferimento al materiale edito dell'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano relativo ai punti d'inchiesta di parlata piemontese: si intende confrontare il trattamento di alcuni geonimi in questi repertori toponimici e nei dizionari dialettali relativi sia alla varietà regionale, sia a varietà dialettali di aree più circoscritte.

Bibliografia essenziale di riferimento

- Cardona G.R., 1984, *I sei lati del mondo. Linguaggio ed esperienza*, Roma-Bari, Laterza.
- Cini M., 1999, *Saggio di lessicografia dialettale: le valli di Lanzo*, LVIII Bollettino della Società Storica delle Valli di Lanzo, numero monografico, Lanzo Torinese.
- Lanaia A., 2006, *Vocabolari dialettali ed etnolinguistica: proposte per un nuovo vocabolario siciliano*, in: *Lessicografia dialettale ricordando Paolo Zolli. Atti del convegno di studi. Venezia, 9-11 settembre 2004*, a cura di Francesco Bruni e Carla Marcato, Roma, Ed. Antenore.
- Marrapodi G., 2008, *Teoria e prassi dei sistemi onimici popolari: la comunità orbasca (Appennino Ligure Centrale) e i suoi nomi propri*, Roma, Società Editrice Romana (Quaderni Italiani di RIO, 1).
- Nesi A., 2006, *Riflessioni sulla tipologia dei dizionari dialettali*, in: *Lessicografia dialettale ricordando Paolo Zolli. Atti del convegno di studi. Venezia, 9-11 settembre 2004*, a cura di Francesco Bruni e Carla Marcato, Roma, Ed. Antenore.
- Ramello L., 2004, *La lessicografia piemontese: profilo storico*, «Bollettino dell'Atlante Linguistico III Serie», 28.
- Ranucci J.-C., 2009, *Microtoponymie et dialectologie: le terrain en partage*, in: *Actes du colloque La dialectologie hier et aujourd'hui (1906-2006)*, a cura di B. Horiot, Lyon, Centre d'Etudes Linguistiques Jacques Goudet.
- G. Ricchieri - O. Marinelli, 1901, *Toponomastica e nomenclatura topografica dialettale*, «Rivista Geografica Italiana», VIII.
- M. Rivoira, 2011, *L'Atlante Linguistico Italiano (ALI) et l'Atlante Toponomastico del Piemonte Montano (ATPM): histoire, méthodes de récolte et de présentation des données, et perspectives de développement de deux entreprises géolinguistiques turinoises*, in *Mémoires du terrain: enquêtes, matériaux, traitement des données* (Actes du Colloque de Lyon, 12 et 13 mars 2009), dir. Francis Manzano, Lyon, Centre d'Etudes Linguistiques (Université Lyon 3).
- T. Rilmont, 2006, *La recente lessicografia dialettale in Piemonte*, in *Lessicografia dialettale ricordando Paolo Zolli. Atti del convegno di studi. Venezia, 9-11 settembre 2004*, a cura di Francesco Bruni e Carla Marcato, Roma, Ed. Antenore.

Auteur: Giordano Silvia

Doctorante, Université de Turin

s.giordano@unito.it

Titre: Il contributo degli atlanti linguistici alla ricerca lessicografica: domande semasiologiche, etnotesti e “voci supplementari” nell’esperienza dell’ALEPO

Le 29 Octobre à 11h00 en salle DE 003

Résumé: La comunicazione si propone di analizzare i rapporti tra geolinguistica e lessicografia, in un’ottica di complementarità tra atlanti linguistici di II generazione e dizionari dialettali. Si metterà in evidenza, da una parte, l’apporto che un atlante sub-regionale come l’*Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale* (ALEPO) può fornire alla ricerca lessicografica e, dall’altra, si esaminerà il ruolo dei dizionari dialettali come strumento di integrazione per la ricerca atlantistica e per la redazione *tout court* di un atlante. L’ALEPO è dedicato a un territorio in cui sono insediate due minoranze linguistiche storiche, quella occitana e quella francoprovenzale. I dizionari dialettali delle due varietà galloromanze sono perlopiù relativi a una valle o a un singolo comune, mentre l’ALEPO, con la sua rete di 42 punti d’inchiesta, copre tutta l’area del Piemonte montano interessato dalla presenza delle due minoranze con l’aggiunta di alcuni punti di “controllo” nell’area collinare o pianigiana. Per compiere quest’analisi si partirà dall’esempio di caso del trattamento di alcuni lessemi inerenti ai campi semantici delle nuvole e dei venti, in corso di redazione per il modulo “Spazio e tempo” del V volume dell’ALEPO; si mostrerà il percorso di creazione delle cosiddette “voci supplementari” redatte a partire dalle forme dialettali presenti negli etnotesti elicitati in risposta ai quesiti semasiologici presenti nel questionario. Le domande Q22 “Tipi di nuvole” e Q79 “Tipi di vento [secondo la direzione]”, che in alcuni punti d’inchiesta si sono rivelate molto produttive, necessitano di un trattamento particolare e di un tentativo, da parte del redattore, di sistematizzare il materiale per permettere l’indicizzazione e la lemmatizzazione di tutte le forme elicitate. Per la creazione di questo tipo di voci è, allora, fondamentale l’apporto dei dizionari dialettali dell’area, ma allo stesso tempo, lo spoglio del suddetto materiale può costituire per il lessicografo un valido strumento per approfondire quei campi semantici in cui spesso tassonomia scientifica, tassonomia italiana e tassonomia dialettale non coincidono.

Riferimenti bibliografici

- ALEPO = *Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte occidentale*, Alessandria, Edizioni dell’Orso; in redazione presso l’Università di Torino.
- Bernard, G. (1996), *Lou Saber. Dizionario enciclopedico dell’occitano di Blins*, Venasca, Edizioni Ousitanio Vivo.
- Cini M., Regis, R. (2015), *La lessicologia dialettale*, in M. Salvati/L. Sciolla (a cura di), “Culture - L’Italia e le sue regioni”, vol. III, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana/Treccani, 591-606.
- Grassi, C. (1979), *Il contributo della geografia linguistica ad una nuova lessicografia dialettale italiana*, in M. Höfler/H. Vernay/L. Wolf (a cura di), “Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag”, Niemeyer, Tübingen, 700-724.
- Pons T., Genre A. (1997), *Dizionario del dialetto occitano della val Germanasca*, Alessandria, Edizioni dell’Orso.

Auteur: Giudici Alberto

Chercheur, Université de Sarrebruck

giudici89@gmail.com

Titre: La ‘configurazione del terreno’ nell’ALIs e nei vocabolari dialettali dell’Istria

Le 29 Octobre à 15h00 salle DE 002

Résumé: Questo contributo si offre di analizzare il lessico riguardante la ‘configurazione del terreno’ nell’*Atlante Linguistico Istrioto* (ALIs), che consta di 39 entrate per sei punti d’inchiesta relativi agli altrettanti idiomi istrioti, oltre ai punti di controllo per l’istro-veneto e per il ciacavo, un dialetto di ceppo slavo. L’Istria meridionale presenta una ricchezza di stratificazioni linguistiche¹⁰ e offre un panorama molto complesso di varietà linguistiche in un’area di soli 40 chilometri di diametro.

Lo studio delle denominazioni relative al lessico geografico è importante, non solo dal punto di vista lessicografico ed etimologico, ma anche dal punto di vista etnolinguistico: già Cardona si interroga su quali siano le modalità attraverso le quali l’ambiente fisico in cui vive un gruppo si riflette sulle lingue della comunità¹¹. Uno strumento valido per analizzare e mettere a confronto materiali linguistici e culturali strettamente apparentati ci viene offerto dagli atlanti linguistici.

L’analisi del materiale linguistico dell’ALIs sarà divisa in due parti:

- la prima riguarderà lo studio delle denominazioni geografiche nell’area istriota con una comparazione puntuale tra il corpus dell’ALIs e le voci registrate dai vocabolari dialettali istrioti di Rovigno, Valle, Dignano e Gallesano¹².

- la seconda si concentrerà sull’etimologia delle voci allo scopo di paragonare tra loro le varietà dell’istrioto e di sondare, ove possibile, le compenetrazioni romanzo-slavo/slavo-romanze in quella che viene reputata la zona di confine tra Romania e Slavia.

Riferimenti bibliografici:

- Filipi G. – Buršić-Giudici B. (a cura di), 1998, *Atlante Linguistico Istrioto*, Pola, Znanstvena Udruga Mediteran.
- Balbi M. - Moscarda-Budić M., 2003, *Vocabolario del dialetto di Gallesano d'Istria, Rovigno – Trieste*, Collana degli Atti del CRSRV 20.
- Cardona G.R., 2006, *Introduzione all’etnolinguistica*, Torino, UTET.
- Cernecca D., *Dizionario del dialetto di Valle d'Istria*, Padova, Ediz. Lint. Graf. Erredici, Collana degli Atti del CRSRV 8, 1986.
- Crevatin F., 1981, «Supplementi istriani al «REW»: I», in *Etimologia e lessico dialettale: atti del XII convegno per gli studi dialettali italiani (Macerata, 10-13 aprile 1979)*, Pisa, Pacini, pp. 197-207.
- Dalla Zonca G. A., 1978, *Vocabolario dignanese – italiano*, a c. di Debeljuh M., Rovigno, Collana degli Atti del CRSRV 2.
- Pellizzer A. e G., 1992, *Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria I-II*, Trieste – Rovigno, Collana degli Atti del CRSRV 10.
- Jaberg K. – Jud J. (a cura di), 1928-1940, *Sprach-und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen, Ringier, 8 voll..

¹⁰ Radossi, G., *La toponomastica istriota storica, moderna e comparata della città e del territorio di Rovigno d'Istria*, Rovigno, Collana degli Atti del CRSRV 28, 2008, p. 29.

¹¹ Cardona, G.R., *Introduzione all’etnolinguistica*, Torino, UTET, 2006, p. 83 [prima ed. 1976].

¹² A questo proposito verranno utilizzati anche i materiali dell’atlante linguistico nazionale AIS (*Atlante Italo- svizzero*) per avere una visione dello sviluppo dei lemmi in diacronia.

Auteur: Giuliani Mariafrancesca – Vinciguerra Antonio

Chercheur, CNR, *Opera del Vocabolario Italiano*, Firenze

Université de Florence

giuliani@ovi.cnr.it

antonio.vinciguerra@unifi.it

Titre: Conservare innovando: per una riflessione critica sulle architetture e sul repertorio del LEI al servizio dell'indagine geo- e storico-linguistica

Le 29 Octobre à 11h00 en salle DE 001

Résumé: Nell'ultima miscellanea allestita in onore di Max Pfister in occasione dei suoi ottant'anni si discute di nuove procedure di lavoro che potrebbero modificare in modo sostanziale l'assetto degli articoli del *Lessico Etimologico Italiano*, pur salvaguardandone la fisionomia di tesoro storico-etimologico dell'italiano e dei suoi dialetti. La nostra comunicazione intende prendere le mosse da quel dibattito e dalla convinzione che il *LEI* possa avere continuità aggiornando e programmando diversamente le pratiche redazionali senza modificare il fine ultimo e i contenuti centrali. Partiamo dal valore aggiunto che attribuiamo alla formazione lessicografica ricevuta grazie al coinvolgimento nella redazione del *LEI* e dalla conoscenza della ricchezza dell'archivio lessicale del *LEI*, un archivio che in più di un caso, grazie alla generosità di Max Pfister, ha dato risposte anche a quesiti storico-linguistici che prescindono dalla redazione lessicografica.

È noto che oltre a sostenere l'indagine storico-etimologica sulle stratificazioni lessicali dell'intero dominio italo-romanzo, il *LEI* garantisce agli studiosi un composito repertorio di dati che consentirà di riscrivere molti punti della *Grammatica Storica* di Rohlf (cfr. Pfister 2006; Barbato / Necker 2008). Tal aspetto dissuade dal ritenere scientificamente accettabili riduzioni ed esclusioni di dati generalizzate a monte senza tener conto della specificità di ogni articolo. Concordiamo con l'apologia di una versione piena (*maior*) del *LEI*, autonoma eventualmente in rete, che conviva con una versione ridotta (*minor*), che risponda alle finalità storico-etimologiche dell'opera, come nella proposta di Lubello 2012. È necessario continuare a disporre della versione piena per rendere il *LEI* ancora più flessibile agli aggiornamenti, alle revisioni, nonché alla consultazione indipendente dai fini della ricostruzione etimologica.

Con la nostra comunicazione vorremmo proporre una riflessione sull'insieme dei materiali che strutturano gli articoli del *LEI*, anche attraverso un confronto pertinente con alcuni repertori e strumenti lessicografici e dialettologici che utilizzano il formato elettronico (vedi, ad esempio, il *TLIO* e le sue banche-dati di riferimento, la *Crusca in rete*, la versione navigabile dell'*AIS* [*NavigAIS*] che costituisce attualmente una delle componenti del progetto dell'*Atlante Multimediale dei Dialetti Veneti* [*AMDV*, presentato in Tisato *et al.* 2013]). Adotteremo a tal proposito la duplice ottica del redattore e del lettore / utilizzatore, attualmente sempre più avvezzo all'utilizzo di strumenti lessicografici ed archivi geolinguistici che garantiscono la consultazione simultanea e modulare di repertori di dati, schede di sintesi e prodotti della ricerca allacciati agli archivi che costituiscono il riferimento dell'indagine, spesso concepita come modificabile in itinere, compatibilmente con la revisione e l'incremento dei dati e delle connessioni interne ai dati. Una riflessione sulle fonti, sulla tipologia dei dati, sulle strategie di integrazione dei dati forniti da altri repertori e sui parametri di classificazione e ordinamento ci sembra utile per discutere di eventuali nuove prospettive nelle pratiche redazionali e nelle architetture del *LEI*.

Riferimenti bibliografici essenziali

Aprile, M. (2004), *Le strutture del Lessico Etimologico Italiano*, Galatina, Congedo.

Barbato, M. / Necker, H. (2008), *Il Lessico Etimologico Italiano e la formazione delle parole*, in Cresti, E. (ed.), *Prospettive nello studio del lessico italiano*, Atti SILFI 2006, Firenze, FUP, 2008, vol. I, pp. 27-33.

Crusca in rete: Fanfani, Massimo / Biffi, Marco (ed.), *Lessicografia della Crusca in Rete*. <<http://www.lessicografia.it/>>.

LEI = Pfister, M. / Schweickard, W. (edd.), *LEI. Lessico etimologico italiano*, Wiesbaden, Reichert, 1979ss.

Lubello, S. / Schweickard, W., edd. (2012), *Le nuove frontiere del LEI. Festschrift für Max Pfister zum 80. Geburtstag*,

- Wiesbaden, Reichert, 2012.
- Lubello, S. (2012), *Nella selva del LEI. Spigolature dalle pagine di un redattore*, in Lubello / Schweickard (2012), pp. 115-124.
- NavigAIS: AIS Digital Atlas and Navigation Software*, in rete all'indirizzo www3.pd.istc.cnr.it/navigais.
- Pfister, M. (2006), *Roman.a. scrofa blanca e sic. blanca troia: voci dotte o popolari?*, in *Contributi di Filologia dell'Italia mediana XX*, pp. 5-24.
- Schweickard, W., ed. (2006), *Nuovi media e lessicografia storica*, Atti del colloquio in occasione del settantesimo compleanno di Max Pfister, Tübingen, Niemeyer.
- Tisato, G. et al. (2013), *AMDV. Atlante multimediale dei dialetti veneti*, in Galatà, V. (ed.), *Multimodalità e Multilingualità: La sfida più avanzata della comunicazione orale*. Atti del IX Convegno dell'Associazione Italiana Scienze della Voce, Roma, Bulzoni Editore, pp. 445-462.
- TLIO = Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, fondato da P.G. Beltrami e diretto da L. Leonardi, consultabile in rete agli indirizzi www.ovi.cnr.it o www.vocabolario.org.

Auteur: Lamarca Loredana

Etudiante (Master), Université de Catania
loredanail@libero.it

Titre: Il paravocabolario: dalla “fotografia” alla “radiografia”

Le 29 Octobre à 14h30 en salle DE 001

Résumé: Se un vocabolario si configura come una *fotografia* di una lingua (vedi la *Proposta di comunicazione* per questo Convegno di S.C. Trovato), il paravocabolario costituisce la *radiografia* di un’opera lessicografica e, dunque, seppur indirettamente, della lingua fotografata (e perciò inevitabilmente filtrata) dai singoli lessicografi.

Rientrano nella categoria di “paravocabolario” o di “radiografie lessicografiche”¹³ l’elaborazione, a partire da una qualsiasi opera lessicografica, di un lemmario diretto e conseguentemente di un lemmario inverso; l’identificazione e l’elencazione di locuzioni e proverbi; e in particolare per i vocabolari storici che prevedevano la presenza di dati onomastici, l’estrpolazione di questi ultimi. Insomma, radiografare un vocabolario significa svelarne l’anima, metterne a nudo le strutture portanti, entrare nel laboratorio del lessicografo, nonché farne un fondamentale strumento di ulteriori ricerche. Lavorare all’elaborazione di un indice inverso, di cui pioniere è stato, in Italia, Mario Alinei con la compilazione nel 1962 del *Dizionario Inverso Italiano*, significa archiviare banche dati e creare *corpora* utili per gli studi sulla morfologia suffissale: è infatti possibile individuare agevolmente parole che si distinguono per uno stesso suffisso, studiarne le proprietà e analizzarne la matrice semantica

La realizzazione dei lessici inversi dei vocabolari dialettali siciliani è stata ed è al centro del progetto “Radiografie lessicografiche” ideato e voluto da Salvatore C. Trovato, dopo che nel 2002 ha trovato compimento, con la pubblicazione del quinto volume, il *Vocabolario siciliano* fondato da Giorgio Piccitto. Del *Vocabolario* è stato approntato l’*Inverso* (presto disponibile in rete), che ha già permesso importanti lavori sulla morfologia derivazionale del siciliano.

In questo contributo, a partire da una “radiografia lessicale” del *Vocabolario siciliano etimologico, italiano, e latino* (1785-1795) di Michele Pasqualino, si darà un saggio metodologico del paravocabolario, illustrando anche i problemi che solleva la sua realizzazione e le soluzioni adottate.

¹³ Secondo una recente dizione creata da S.C. Trovato (vedi *infra*).

Auteur: Larson Pär

Chercheur, CNR, *Opera del Vocabolario Italiano*, Firenze
larsen@ovi.cnr.it

Titre: Sulla “corsità” dei testi volgari della Corsica medievale (secoli XII-XV)

Le 28 Octobre à 17h30 en salle DE 003

Résumé: Studiando e analizzando la lingua dei più antichi testi volgari della Corsica (cfr. LARSON 1998, 2002, 2003, 2011) ho a più riprese dovuto affrontare la questione del loro grado di aderenza alle varietà italo-romanze all’epoca parlate nell’isola.

La Corsica, a lungo dominata da Pisa, è stata da essa anche alfabetizzata, ed è questa la ragione per cui i documenti corsi presentano elementi di *scripta* – p. es. i dittonghi *uo* e *ie* e certe desinenze verbali – che difficilmente avranno fatto parte della lingua viva; per altri fenomeni, come l’-o finale e gli articoli determinativi *lo*, *la*, *li*, *le*, occorrerà invece considerare il fattore diacronico e non respingere *a priori* l’ipotesi che si possa trattare di grafie linguisticamente sincere.

Le due posizioni estreme, ambedue teoricamente possibili, sono (1) che i testi siano scritti in “italiano” o “toscano”; (2) che i testi siano redatti in corso. Uno specialista come SCALFATI 2003 parla più cautamente di «substrat toscan avec ajouts corses» e di «italien corsisé».

I principali “indicateurs de corsité linguistique” elencati da MARCELLESI (1999, 116-117) quali fattori d’individuazione sociolinguistica e di distinzione rispetto all’italiano moderno sono i seguenti: (1) *u* finale; (2) i mediopalatali *chj* e *ghj*; (3) il vocalismo atono a tre gradi [a, i, u]; (4) la sonorizzazione di consonanti iniziali dopo vocale atona; (5) gli articoli determinativi *u*, *a*, *i*, *e*; (6) gli infiniti apocopati. Essi tuttavia non si applicano altrettanto bene alla situazione medievale. Nella mia comunicazione proporrò un elenco dei fenomeni che si possono considerare caratteristici del corso antico, o almeno della *scripta* documentaria medievale dell’isola.

Bibliografia:

- Larson, P. (1998). *Intorno a un «dossier» di documenti centeschi scritti in Corsica*, in DE Robertis, T.-Savino, G. (eds.), *Tra libri e carte. Studi in onore di Luciana Mosiici*, Firenze: Cesati, pp. 119-140.
- Larson, P. (2002). Recensione a: Dalbera-stefanaggi, M.-J., *Unité et diversité des parlers corses*, Alessandria: Edizioni dell’Orso, 1991, in «Rivista italiana di dialettologia», XXVI, pp. 386-387.
- Larson, P. (2003). *Note su un dossier di falsi documenti corsi copiati nel 1364*, in Egerland, V.-wiberg, E. (eds.), *Atti del VI Congresso degli Italianisti Scandinavi* (Lund, 16-18 agosto 2001), Lund: Lunds Universitet, pp. 325-339.
- Larson, P. (2011). *Una carta balanina del 1242*, in Manni, P.-Maraschio, N. (eds.), *Da riva a riva. Studi di lingua e letteratura italiana per Ornella Castellani Pollidori*, Firenze: Cesati, pp. 241-256.
- Marcellesi, J.-B. (1999). *Un cas original: l’emergence de la langue corse*, in Blanchet, Ph.-Breton, R.-Schiffman, H. (eds.) *Les langues régionales de France: un état des lieux à la veille du XXI^e siècle*, Louvain-La-Neuve: Peeters, pp. 113-122.
- Scalfati, S. P. P. (2003). *Latin et langue vernaculaire dans les actes notariés corses XI^e-XV^e siècle*, in *La langue des actes. Actes du XI^e Congrès international de diplomatique* (Troyes, jeudi 11-samedi 13 septembre 2003) <<http://elec.enc.sorbonne.fr/CID2003/scalfati>>.

Auteur: Licia Jean-Christophe
Chercheur indépendant, Bastia
jean-christophe.liccia@wanadoo.fr

Titre: Les Corses à Livourne au XIX e s.

Le 30 Octobre à 11h20 à la Confrérie de Rogliano (conférence hors programme scientifique)

Résumé: De la fin du XVIe siècle à la fin du XIXe siècle, Livourne a été la première et principale ville de « terre ferme » pour la Corse. Son port n'était pas seulement un traditionnel lieu de passage pour nombre d'hommes et de femmes circulant entre l'île et le continent, et l'endroit où se concluaient de profitables échanges commerciaux entre marins et marchands de tous horizons. Il était aussi un refuge pour les Corses en rupture avec les régimes en place, génois puis français. Livourne fut enfin pour de nombreux insulaires (essentiellement capcorsins et bastiais) une ville où ils décidèrent de s'installer. Qu'ils soient marchands, corsaires, juristes ou rentiers, selon les périodes, leur réussite dans cette cité ouverte aux « nations » et communautés étrangères y fut généralement excellente. Au XIXe siècle, le nombre des Corses présents à Livourne -parfois de façon temporaire- est particulièrement important. Francesco Domenico Falucci est ainsi l'héritier –et presque l'un des derniers témoins- de cette histoire ininterrompue de trois siècles.

Auteur: Longo Luciano

Doctorant, Université de Palerme

longo@olomedia.it

Titre: Lessicografia vulcanologica e Digital Humanities: una proposta di modello

Communication annulée

Résumé: L'intervento si propone di presentare un primo ed esemplificativo studio lessicografico (su un *corpus* di testi di provenienza siciliana) di alcuni termini (fuoco, bocca, fiume, sciara etc.) afferenti alla vulcanologia che emergono nel corso del Seicento e che, successivamente si sono trasformati e standardizzati come lemmi tecnici, propri di una scienza basata sull'osservazione e sulla esplorazione diretta. Perché lo studio dei tecnicismi lessicali della vulcanologia? L'interesse per la lingua vulcanologica risiede nella sua evoluzione diacronica: da lessico colto e latineggiante a lessico di derivazione popolare¹⁴; inoltre "l'interesse per l'italiano della vulcanologia, (...), non è solo storico-linguistico. La vulcanologia, infatti, non diversamente dalla sismologia, si fonda su alcune osservazioni e su calcoli statistici elaborati anche attraverso lo studio dei fenomeni del passato. Da ciò consegue che i dati storici e filologici sono strettamente intrecciati a quelli tecnici e scientifici"¹⁵. L'intervento, oltre a voler presentare i primi risultati di una ricerca condotta dall'UNISOB di Napoli (direttore: Prof.ssa R. Casapullo) e poi ampliata a un network internazionale di studiosi, ha come obiettivo quello di provare a combinare innovazione tecnologia e tradizione metodologica della lessicografia. Infatti, gli strumenti e le metodologie tradizionali di indagine hanno avuto il pregio di fondare una disciplina e un settore di ricerca che per molti anni, e in verità ancora oggi, permettono una esplorazione della lingua su più versanti. Combinando, dunque, gli strumenti delle *digital humanities*, con gli strumenti tradizionali della lessicografia si vuole proporre un modello informatizzato di rappresentazione lessicale, in cui il *markup* filologico di un testo e la sua codifica secondo standard internazionali (XML-TEI) possono concedere al lettore una indagine pluriprospectiva e facilitata (*user-friendly*).

¹⁴ Cfr. R. Casapullo, L. Gianfrancesco, (a cura di), *Napoli e il Gigante. Il Vesuvio tra immagine scrittura e memoria*, Rubbettino Editore, Soveria Mannelli (Catanzaro), 2014, p. 18.

¹⁵ *Ibidem*, p. 16.

Auteur: Luneschi Francescu Maria
Doctorant, Université de Corse
fmluneschi@gmail.com

Titre: Francesco Domenico Falcucci, un "berger de mots"

Le 28 Octobre à 15h00 en salle DE 001

Résumé: Dans le cadre de notre projet de thèse intitulé *le lexique corse de l'élevage: aspects lexicaux et onomastiques*, nous souhaitons attirer l'attention sur le matériau linguistique inhérent aux diverses activités d'élevage disponible dans le *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica* de F. D. Falcucci.

Avec les *Saggi* et le *Vocabolario*, Falcucci ouvre le chemin de l'étude dialectale des parlers corses. L'île deviendra ensuite un véritable itinéraire dialectologique avec l'enquête de Edmont et plus tard celle de Bottiglioni. A partir des années quatre vingt, la mise en place du programme NALC-BDLC (sous la direction de M.-J. Dalbera-Stefanaggi), renoue avec une approche linguistique de "l'intérieur" initiée par Falcucci tout en explorant des méthodologies et en développant des outils conformes et parfois innovants au regard du développement de la discipline au XXe siècle.

Par le prisme de l'élevage nous entendons illustrer dans cette communication la richesse lexicale et ethnographique de l'œuvre de Falcucci. Le destin du dialectologue de Rogliano intimement lié à celui de P.E. Guarnerio qui publiera le *Vocabolario* en 1915, nous invite à explorer également les *Note Etimologiche e Lessicali* de ce dernier. A l'instar des bergers corses, Falcucci et Guarnerio se sont efforcés de rassembler et de comprendre des savoir-dire et des savoir-faire corses dont nous sommes aujourd'hui dépositaires.

Nous proposons de présenter ici une étude comparée d'un échantillon lexical dans une perspective dialectologique, étymologique et sémantique.

Bibliographie:

- ALFCO = Gillieron J. - Edmont E., 1914-1915, Atlas Linguistique de la France : Corse, Paris, H. Champion.
ALEIC = G. Bottiglioni, *Atlante Linguistico Etnografico Italiano della Corsica*, Pisa, L'italia Dialettale, 1933-1942.
BDLC = Dalbera-Stefanaggi M.J. (sous la direction de), *Banque de Données Langue Corse*, Corte, CNRS-Università Pasquale Paoli, <<http://.bdlc.univ-corse.fr>>, 1986-.
Falcucci F.D., *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, Firenze, LICOSA, 1972.
Guarnerio P.E., 1915, « Note etimologiche e lessicali corse », in Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere, XLVIII, pp. 517-532, 601-616, 653-668, 703-720, 841-853.
Guarnerio P.E., 1916, « Nuove note etimologiche e lessicali corse », in Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere, XLIX, pp. 74-89, 159-170, 256-262, 298-306.

Auteurs: Lupinu Giovanni, Fortunato Maria, Ravani Sara, Pisano Simone

Professeur, Université de Sassari

Chercheurs sous contrat, Université de Sassari

Chercheur, Université de Rome Guglielmo Marconi

glupinu@gmail.com

Titre: ATLiSOOr: un nuovo strumento per la ricerca linguistica e filologica sul sardo medievale

Le 28 Octobre à 17h00 en salle DE 003

Résumé: ATLiSOOr (*Archivio Testuale della Lingua Sarda delle Origini*) è un progetto di ricerca finanziato dalla Regione Sardegna, frutto della collaborazione fra l'Università di Sassari e l'*Istituto Opera del Vocabolario Italiano* (www.oivi.cnr.it). Scopo dell'iniziativa è rendere interrogabili online, attraverso il software lessicografico GATTO (di proprietà del suddetto *Istituto*), i testi sardi medievali sino a tutto il Trecento, in parallelo con il *Corpus OVI* per l'italiano antico (<http://gattoweb.oivi.cnr.it>). Attualmente si sta completando la fase della marcatura dei testi, che presto saranno fruibili in rete.

Scopo della relazione sarà presentare in pubblico, per la prima volta, il progetto, anche attraverso una dimostrazione pratica che consentirà di evidenziare le peculiarità e le potenzialità del nuovo strumento di ricerca. Inoltre, si illustreranno gli interventi di natura filologica che si sono resi necessari, almeno per alcuni documenti di importanza centrale, per non recepire meccanicamente testi di dubbia affidabilità o insoddisfacenti sotto qualche aspetto: in alcuni casi, come per il cosiddetto *Condaghe di San Leonardo di Bosove* o per alcune carte conservate a Montecassino, si è approdati a vere e proprie nuove edizioni, in altri, come per gli *Statuti Sassaresi*, gli interventi sono stati comunque incisivi e consegnano testi migliorati e più leggibili.

Al di là del contributo diretto e indiretto che si offrirà alla filologia sarda, da ATLiSOOr trarranno beneficio anche gli studi di linguistica sarda nei diversi settori, come quello della ricerca etimologica o quello, per molti versi ancora poco investigato, della morfologia storica. Gli studiosi, infatti, per la prima volta, potranno interrogare in modo efficiente un *corpus* che sarà tendenzialmente completo, disponendo di un repertorio di dati che in passato si potevano acquisire con estrema fatica solo attraverso lunghi spogli manuali.

Auteur: Maggiore Marco
Chercheur, CNR OVI
giacomogramer@gmail.com

Titre: Appunti sul trattamento dei dialetti italo-romanzi nel Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)

Le 28 Octobre à 15h00 en salle DE 002

Résumé: Il *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom, ANR-DFG) è un progetto internazionale fondato nel 2007 e coordinato da Éva Buchi (ATILF, Nancy), e da Wolfgang Schweickard (Università del Saarland, Saarbrücken), che vede attualmente la collaborazione di oltre 50 linguisti di provenienza europea ed extra-europea. Il DÉRom mira a tracciare, sotto forma di vocabolario etimologico pubblicato in rete, una sintesi lessicografica del patrimonio lessicale ereditario delle lingue romanze, aggiornata rispetto al *Romanisches Etymologisches Wörterbuch* (REW) di Wilhelm Meyer-Lübke, ultimo grande dizionario etimologico panromanzo la cui terza edizione risale al 1935. La genesi, le metodologie e i primi risultati del DÉRom sono recentemente oggetto di una monografia a cura di Buchi & Schweickard (2014). La comunicazione proporrà spunti di riflessione sul trattamento dei dialetti italo-romanzi in questa impresa lessicografica. Benché il DÉRom non si prefigga lo scopo di studiare le varietà romanze da un punto di vista dialettologico, atlanti e dizionari dialettali rappresentano importanti fonti di base coinvolte nella redazione delle sue voci. Per gli scopi del DÉRom, inoltre, il quadro dialettale italo-romanzo è di primario interesse, essendo ben nota la sua centralità per la ricostruzione del lessico ereditario non documentato nei testi latini (cfr. Pfister 2005; Coluccia 2014, 265). Lo spazio linguistico italo-romanzo è inoltre attraversato dalla principale isoglossa dell'intera Romania, la ben nota linea La Spezia-Rimini che a partire da von Wartburg (1950: 62-74) è assunta a spartiacque tra le varietà romanze occidentali e quelle orientali (cfr. Loporcaro 2009, 82-83). Saranno pertanto messe debitamente in luce le implicazioni teoriche e pratiche di tali questioni sulle modalità di rappresentazione lessicografica adottate dal DÉRom per le varietà italo-romanze, attingendo per l'esemplificazione alle oltre cento voci del dizionario già pubblicate o in corso di elaborazione, nonché ai materiali raccolti dall'autore nel corso della sua esperienza di redattore del dizionario (cfr. Maggiore 2014).

Riferimenti bibliografici:

- Buchi, Éva & Schweickard, Wolfgang, 2014, *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Genèse, méthodes et résultats*, Berlino, De Gruyter.
- Coluccia, Rosario, 2014, *Révision des articles*, in Buchi & Schweickard 2014, pp. 259-267.
- Loporcaro, Michele, 2009, *Profilo linguistico dei dialetti italiani*, Roma/Bari, Laterza.
- Maggiore, Marco, 2014, *Note di etimologia romanza a margine dell'articolo */kuer-e-/ (quaerēre) del Dictionnaire Étymologique Roman*, in Piera Molinelli, Pierluigi Cuzzolin & Chiara Fedriani (cur.), *Latin vulgaire – Latin tardif X. Actes du X^e colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Bergamo, 5-9 septembre 2012)*, 3 voll., Bergamo, Sestante Edizioni, vol. 2, pp. 599-614.
- Pfister, Max, 2005, *La contribution de la lexicologie italienne au lexique non attesté du latin vulgaire*, in Sándor Kiss, Luca Mondin & Giampaolo Salvi (cur.) 2005, *Latin et langues romanes. Études de linguistique offertes à József Herman à l'occasion de son 89^{ème} anniversaire*, Tübingen, Niemeyer, pp. 593-600.
- von Wartburg, Walther, 1950, *Die Ausgliederung der romanischen Sprachräume*, Bern, Francke.

Auteur: Maître Raphaël
Chercheur, Université de Neuchâtel
Raphael.Maitre@unine.ch

Titre: L'étymologisation dans le *Dictionnaire du patois de Bagnes* (DPB)

Le 29 Octobre à 11h00 en salle DE 002

Résumé: En 1900, alors que les dialectes gallo-romans jouissaient encore d'une bonne vitalité face au français, le *Glossaire des patois de Suisse romande* (GPSR) tout juste fondé lançait une grande enquête lexicale par correspondance sur le territoire romand. En une décennie et grâce à la collaboration de nombreux correspondants, il recueillit près d'un million de fiches manuscrites, reflétant en nuances la diversité dialectale concernée, notamment francoprovençale.

Parmi les quelque 200 sous-corpus locaux issus de cette enquête, celui de la commune de Bagnes (Alpes valaisannes) est remarquablement riche: il ne compte pas moins d'une cinquantaine de milliers de fiches, dont ont pu être extraits 12'000 lemmes, 50'000 formes phonétiques ou morphologiques et 25'000 exemples illustratifs. Pour le mettre en valeur de façon spéciale, le GPSR a décidé de lui consacrer un dictionnaire à part, qui est actuellement rédigé à l'Université de Neuchâtel (Suisse) ¹⁶.

Un défi majeur de ce projet en cours est celui de l'étymologisation. Ni les notices étymologiques du GPSR (publiées à ce jour pour les types lexicaux dont l'initiale est comprise entre A et G) ni les classements établis par Walther von Wartburg (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*) n'opèrent dans tous les cas le départ entre les fonds lexicaux héréditaire (principalement latin) et emprunté (principalement au français).

Dans un contexte de contact de langues si durable et étroit qu'il est parfois difficile de déterminer dans quelle mesure un mot est autochtone mais a subi une influence du français, ou emprunté mais adapté de telle manière qu'il revêt un aspect autochtone, la distinction implique forcément une part d'arbitraire. À l'occasion du colloque en l'honneur de F. D. Falcucci, je discuterai les critères de catégorisation étymologique du DPB, en portant une attention particulière aux frontières tracées entre fonds héréditaire et fonds emprunté, et en évoquant le cas des emprunts médiévaux du latin ecclésiastique.

¹⁶ Idée originale: Maurice Casanova. Partenaires: GPSR, Centre de dialectologie UniNE, Société des patoisants *Y Fayerou*. Conception scientifique: Raphaël Maître. Ancre administratif: Centre de dialectologie et d'étude du français régional, Université de Neuchâtel (Suisse). Coordination: Jean-Pierre Deslarzes, Raphaël Maître. Rédaction: Eric Flückiger, Raphaël Maître, Gisèle Pannatier. Informatique: Raphaël Maître, Jean-Claude Bliss. Garantie financière: Commune de Bagnes (Valais). Commission scientifique: Andres Kristol, Paul-Henri Liard, Hervé Chevalley. Fin des travaux prévue 2016.

Auteur: Matranga Vito

Chercheur, Université de Palerme

vito.matranga@unipa.it

Titre: Lessico dialettale e “dispositivi mobili”

Le 29 Octobre à 10h00 en salle DE 003

Résumé: L’ormai quasi trentennale interesse dell’*Atlante Linguistico della Sicilia* (ALS) nei riguardi dei dialetti e, più generalmente, nei riguardi di tutte le varietà del repertorio linguistico siciliano ha consentito la raccolta di numerosi documenti orali di inestimabile valore sul piano linguistico e su quello etnografico. Pur attraverso numerose pubblicazioni, distribuite in ben 5 collane editoriali, soltanto una piccola parte delle informazioni – linguistiche e etnografiche – contenute in questi documenti è stata, però, finora restituita alla comunità scientifica, e ancor meno alle comunità dei parlanti, dalle quali tali informazioni sono state rilevate. Per di più, le informazioni elaborate dai diversi ricercatori del gruppo di lavoro dell’ALS sono state restituite quasi esclusivamente in forma cartacea, la quale consente, ovviamente, un approccio ai soli testi e ai documenti fotografici, dunque limitato al “canale visivo (statico)”.

La riconosciuta esigenza di restituire alla comunità scientifica e “al territorio” anche una parte, preventivamente elaborata e analizzata, della documentazione sonora e/o videografica pone oggi nuove sfide non soltanto tecnologiche. Del resto, anche la “semplice” possibilità di disporre della registrazione vocale ha determinato, un tempo, non poche nuove condizioni teorico-metodologiche, e perfino epistemologiche, delle scienze linguistiche, o almeno di quelle discipline che, come la geografia linguistica, pongono le proprie fondamenta empiriche sulle informazioni raccolte attraverso le conversazioni con i parlanti.

Il modulo geolinguistico del progetto Bookalive (già finanziato dal MIUR e in corso d’opera), sull’esperienza del quale si baserebbe il mio intervento, si pone propriamente nella prospettiva di definire le modalità più efficaci – da architettare in applicazioni per dispositivi mobili – per potere “raccontare un territorio” (e “accedervi”), principalmente attraverso le testimonianze (documentate oralmente e/o videograficamente) tratte dal territorio stesso.

Centrale è, in questa prospettiva, l’«etnotesto», in almeno due diverse direttrici:

- a) la prima riguarda le modalità di **recupero delle informazioni lessicali**, nella prospettiva di evitare che le parole perdano, una volta lemmatizzate, ogni rapporto con il documento dal quale sono state tratte e nel quale “continuano a vivere”.
- b) la seconda è relativa alla **piena fruizione del lessico**, per la quale è necessario approntare un sistema di informazioni – etnografiche e linguistiche – parallele evocate e pretese anche dall’etnotesto, nel quale la parola occorre ed è contestualizzata. Di fondamentale importanza è, per la fruizione delle informazioni lessicali, l’apparato lessicologico sintopico e diatopico (corredato di carte geolinguistiche) con diversificati livelli di approfondimento semantico e storico-etimologico.

Auteur: Maxia Mauro

Chercheur indépendant, Sardaigne

mauromaxia@libero.it

Titre: Antroponimi e toponimi come elemento costitutivo del *Vocabolario* falcucciano

Communication annulée

Résumé: Il *Vocabolario* del Falcucci costituisce, oltre che una raccolta di unità lessicali, una lussureggiante e preziosa messe fraseologica che documenta la situazione del corso e dei suoi dialetti in una fase che risale alla seconda metà dell'Ottocento. Ma il lessico falcucciano non è soltanto questo poiché, oltre all'elemento propriamente lessicale, riflette al contempo l'interesse dell'Autore per le tradizioni popolari dell'Isola e per i suoi luoghi. Luoghi che spesso sono relativi a minuscoli insediamenti rustici, che a centinaia costellano le lande della Corsica dal Capicorsu fino al Fretu.

Il presente contributo si sofferma, da un lato, sui nomi personali (nomi, cognomi, soprannomi, etnici) che, talvolta in modo quasi inaspettato, emergono tra un lemma e l'altro del *Vocabolario*. Nomi ormai inusitati, come *Fiordulina* o *Fiorindora* o *Minchjinu* o *Santuculu*, spuntano qua e là – magari all'interno di un detto o di una paghjella o di una nanna o di un voceru – a impreziosire un lavoro che, al di là dell'interesse che riveste per lo studioso, rappresenta una profonda testimonianza d'amore, da parte di Falcucci, per la propria terra.

Dall'altro lato, l'interesse è rivolto ai nomi di località che assai frequentemente si interpongono tra i lessemi veri e propri, talvolta formando nutritive catene di lemmi che giungono a occupare intere pagine come, per esempio, nei toponimi formati da *pétra* e, soprattutto, da *santu*. Non a caso il *Vocabolario* rappresenta fin dal titolo, più che un dizionario in senso letterale, una raccolta di vocaboli che costituisce al tempo stesso un variegato repertorio di nomi comuni e di nomi propri. Questi ultimi, non meno delle unità lessicali, rappresentano una testimonianza insostituibile di un momento in cui la Corsica appare sospesa tra un passato per alcuni aspetti ancestrale e l'incombente futuro che in modo inesorabile spazzerà via una parte dei termini e dei nomi fissati da Falcucci nel proprio lavoro. Il presente contributo prende in esame, inoltre, la valenza che gli antroponimi e i toponimi registrati nel *Vocabolario* rivestono sul piano storico quali testimonianze di un passato che riecheggia nelle regioni rivierasche che fronteggiano la Corsica. Questo aspetto vale in modo particolare per il settore settentrionale della Sardegna dove non pochi di quei nomi di persona e di luogo, in qualche caso dimenticati in Corsica, si sono acclimatati nel contesto di nuove parlate occasionando anche preziose gemmazioni. Nomi personali e geografici che, pur subendo gli influssi del sardo, del catalano e dello spagnolo, conservano ancora sul piano morfologico e fonetico l'impronta della loro origine corsa.

Ecco, dunque, che appare con evidenza come il lessico del Ruglianincu rappresenti un documento insostituibile per chi voglia andare alla ricerca delle origini di particolari usanze e di antichi nomi cristallizzati nelle parlate galluresi, angloinesi e sassaresi.

Auteur: Memoli Giovanna

Doctorante, Université de la Basilicate

giovannamemo@hotmail.it

Titre: I dialetti del Vallo di Diano: lessico e storia

Le 29 Octobre à 11h30 en salle DE 003

Résumé: Il Vallo di Diano collocato in Campania, al confine con la Basilicata, presenta una situazione linguistica di particolare interesse. Non sono stati fatti a tutt'oggi studi sistematici e esaustivi dei dialetti di quest'area che darebbero l'idea del complesso mosaico linguistico che essa presenta. Obiettivo del mio percorso di dottorato è quello di cercare di colmare questa carenza. A tal fine si propone un intervento che nasce dallo spoglio di antiche fonti della tradizione popolare orale del Vallo di Diano raccolte negli anni settanta da un cultore locale che ne effettuò le registrazioni. Tali registrazioni comprendono canti, proverbi, modi di dire, formule contro il "fascino" e altro, il tutto riferito da parlanti anziani compresi tra i settanta e i novant'anni. Tali testimonianze risultano particolarmente interessanti perché contengono molte parole e forme oggi scomparse. Tra l'altro il lessico che si ricava dall'ascolto di quest'archivio ci restituisce evoluzioni e fenomeni oggi in parte non più rilevabili. L'intervento si propone, quindi, di illustrare il lessico dei canti creando una sorta di piccolo vocabolario attraverso il quale evidenziare le differenze tra la lingua degli anziani vissuti negli anni settanta e la lingua contemporanea di alcuni punti di rilievo del Vallo di Diano. Per quanto riguarda il materiale lessicale contemporaneo si provvederà ad una raccolta sul campo per fornire interpretazioni in tempo reale riguardo mutamenti fonologici, lessicali e morfologici.

Auteur: Messalti Alexandra

Doctorante, ATER, Université de Paris Sorbonne
alexandra.messalti@paris-sorbonne.fr

Titre: Traitement des emprunts entre la Galloromania et l'Italoromania au sein du FEW et du LEI

Le 28 Octobre à 14h30 en salle DE 002

Résumé: Cette communication se propose de faire un état du statut des emprunts entre la Galloromania et l'Italoromania au sein de ces deux grands thésaurus que sont le LEI et le FEW. Dans la conjoncture actuelle, l'apport du LEI et du FEW et la prise en compte conséquente de l'étymologie comme histoire des mots dans une optique variationnelle sont décisifs au plan épistémologique¹⁷. On sait en effet que dans les titres des deux ouvrages de base de l'étymologie romane, français (*französich*) et italien (*italiano*) ne renvoient pas seulement au français et à l'italien standardisés, mais à deux diasystèmes (ou architectures linguistiques) complexes, englobant l'ensemble des variétés linguistiques subordonnées aux deux standards, en particulier les variétés diatopiques (*patois, dialetti*).

Concernant le FEW, certaines insuffisances fondamentales de sa macrostructure entravent le repérage des emprunts à l'italien. Par exemple, le fait que le FEW interdise l'accès au statut de lemme des emprunts faits aux idiomes romans extra-galloromans opacifie cette réalité. Les bases étymologiques réelles demeurent donc le plus souvent cachées derrière les formes de 'super-lemmes' du latin écrit. Cette technique de lemmatisation, héritée du *Romanisches etymologisches Wörterbuch* (REW) de Meyer-Lübke, a pour principale conséquence d'occulter la stratification lexicale réelle des idiomes galloromans.

Si le programme du FEW, comme celui du LEI prévoit de décrire de manière soignée la répartition des unités lexicales dans l'espace géographique et dans le corps social, l'attention qu'ils portent à la variation linguistique dans la langue source des emprunts est moins grande. En effet, le FEW et le LEI, œuvres de synthèse réalisées dans deux permanentes courses contre la montre, n'ont pas toujours le temps de mettre en œuvre de manière conséquente et complète leur propre conception de l'étymologie-histoire du mot. Un travail sur l'histoire des emprunts du français à l'italien et de l'italien au français doit, par conséquent être basé sur la conception wartburgienne et pfisterienne de l'étymologie, exploiter le FEW et le LEI (aussi en synthétisant leurs données), mais encore compléter, affiner ou corriger ces deux ouvrages de base.

¹⁷ Voir J.-P. Chambon, « Étymologie lexicale, étymologie onomastique : quoi de neuf ? Un aperçu », in : Em.Casanova Herrero, C. Calvo (éd.), *Actas del XXVI Congreso internacional de y de filología románicas (Valencia 2010)*, Berlin/Boston, vol. I, 2013, 307-316.

Auteur: Nesi Annalisa
Professeur, Université de Sienna
nesi@unisi.it

Titre: Falcucci linguista

Le 30 Octobre à 14h50 à la Confrérie de Rogliano (conférence)

Résumé: La relazione ha per oggetto l'attività dialettologica di Francesco Domenico Falcucci con particolare riguardo alla raccolta dei materiali per il *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, uscito postumo e al quale attese per molti anni. Chi o che cosa stimola la sua indagine sui dialetti corsi? Perché proprio un dizionario (e con quel titolo) e non un ampliamento di quanto già aveva anteposto alle versioni corse della novella boccacciana pubblicate nella raccolta di Papanti? L'analisi delle entrate e delle singole trattazioni del vocabolario che tipo di informazioni offre per delineare la figura di Falcucci linguista

Traduction en français du résumé: Mon exposé concerne les activités dialectologiques de Francesco Domenico Falcucci et en particulier il se concentre sur la collecte des données pour le *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, ouvrage publié posthume et auquel il a travaillé pendant de nombreuses années. Qu'est-ce qui a stimulé son enquête sur les dialectes de la Corse? Pourquoi travaille-t-il à un tel dictionnaire et il ne développe pas ce qu'il avait déjà écrit dans l'introduction des versions en corse de la *Novella della X giornata* de Boccaccio, publiées dans la collection Papanti? Quelles informations nous offre l'analyse des entrées de son dictionnaire? Nous permettent-elles de mieux définir le rôle de Falcucci dans le domaine de la linguistique corse?

Auteur: Olariu Florin-Teodor

Chercheur, Académie Roumaine, Filiale de Iași
olariuft@yahoo.com

Titre: Coordonnées dialectales de la terminologie météorologique roumaine

Le 29 Octobre à 17h00 en salle DE 001

Résumé: La tradition linguistique roumaine concernant l'étude du lexique spécialisé connaît à l'heure actuelle plusieurs perspectives analytiques, parmi lesquelles on peut mentionner ici celle des terminologies scientifiques, des stratifications stylistiques ou celle des groupes lexicosémantiques. Cette tradition se poursuit aujourd'hui avec un nouveau projet lexicographique qui combine pratiquement toutes les trois directions mentionnées ci-dessus et qui vise, pour la première fois dans la linguistique roumaine, le langage spécialisé de la météorologie.

Ce projet ayant comme titre *Terminologia meteorologică românească (științific vs. popular) a fenomenelor atmosferice. Studiu lingvistic* ('La terminologie météorologique roumaine (scientifique vs. populaire) des phénomènes atmosphériques. Etude linguistique') a commencé en 2011 et il sera finalisé en 2015 par la publication d'un volume structuré sur trois grandes coordonnées: a) des études linguistiques portant sur la terminologie météorologique élaborés par niveaux thématiques; b) *Dicționarul fenomenelor atmosferice* (DFA) ('le Dictionnaire des phénomènes atmosphériques') en tant que principal 'produit' lexicographique du projet, qui comprendra le matériel linguistique à l'aide duquel ont été élaboré les études linguistiques; c) un *Index* général de termes où seront retenus tous les mots analysés dans les études linguistiques, y compris ceux qui n'ont pas été retenus dans le DFA.

Nous présenterons dans notre communication quelques aspects concernant la présence du matériel dialectal dans ce dictionnaire, la perspective dialectale constituant l'une des deux approches complémentaires du matériel linguistique inclus dans le DFA. Les questions abordées feront référence aux diverses étapes de la documentation, de la sélection et de l'analyse du lexique dialectal recueilli dans tous les atlas linguistiques roumains publiés jusqu'à nos jours, cet aspect en faisant du DFA l'ouvrage lexicographique roumain avec la plus complète documentation dialectale à l'heure actuelle.

Auteur: Pisano Simone

Chercheur, Université de Rome Guglielmo Marconi
s.pisano@gmail.com

Titre: Considerazioni sul latino epigrafico di Corsica

Le 28 Octobre à 18h00 en salle Amphi Etori (conférence)

Résumé: L'analisi del latino tramandatoci dalle iscrizioni rivenute in Corsica può dirci qualcosa sugli sviluppi successivi del tipo romanzo originatosi sull'isola? Può darci delle indicazioni sulle vicende linguistiche che precedettero la profonda toscanizzazione della medesima?

Tentativo di messa a punto dello *status quaestionis*.

Auteur: Pulina Giuseppe
Enseignant, Sardaigne
giuseppe.pulina@alice.it

Titre: Francesco Domenico Falcucci e i Risorgimenti possibili

Le 30 Octobre à 11h40 à la Confrérie de Rogliano (conférence hors programme scientifique)

Résumé: L'opera e il lascito intellettuale di Falcucci meritano ancora oggi, a più di cento anni di distanza dalla morte dell'intellettuale roglianese, di essere presi attentamente in esame. Una prospettiva d'indagine che potrebbe rivelarsi ricca di sviluppi può essere quella di una nuova contestualizzazione dell'opera all'interno del periodo storico e dei processi culturali di cui è stato testimone e protagonista. Per questa ragione, utilizzando soprattutto il materiale di studio prodotto negli ultimi anni (compresi anche gli Atti di un convegno sull'attualità di Falcucci organizzato a Laerru dal sottoscritto), ci si propone di inquadrare l'opera e l'attualità attraverso l'esame dei rapporti di varia natura (amicali, professionali, culturali) che intrattenne con il mondo risorgimentale italiano.

Falcucci conosceva Tommaseo, ebbe rapporti con Carducci, simpatizzò apertamente per l'indipendenza italiana e si legò in amicizia con Guerrazzi, uno degli artefici più rappresentativi dell'epopea risorgimentale italiana. Provò interesse per la questione greca e studiò il reducismo garibaldino. Anche la sua opera letteraria va in un certo senso in questa direzione, perché è evidente che riteneva la cultura una delle forme più efficaci per l'emancipazione di un popolo. I suoi studi etnografici e linguistici scaturirono anche dall'obiettivo di contribuire alla definizione dell'identità dell'oggetto (in questo caso, il mondo corso) preso in esame.

La prospettiva che verrà adottata nella relazione avrà un taglio storico e richiamerà i testi falcucciani che meglio possono suffragare l'ipotesi dei mille Risorgimenti possibili che nell'immaginario di uno scrittore prolifico come Falcucci devono essersi più volte presentati. "I Risorgimenti possibili" di Falcucci presenteranno l'immagine di uno studioso capace di elaborare una visione globale della società del suo tempo, dentro la quale non smisero di avere un ruolo centrale anche le "piccole patrie" (la Corsica che gli diede i natali e la Toscana preunitaria, ad esempio) alla cui conoscenza consacrò le sue migliori energie intellettuali.

Auteur: Retali-Medori Stella

Maître de Conférences HDR, Université de Corse – UMR LISA 6240
medori@univ-corse.fr

Titre: F. D. Falcucci et les parlers du Cap Corse

Le 30 Octobre à 13h40 à la Confrérie de Rogliano (conférence)

Résumé: On doit à F. D. Falcucci la première description des parlers corses, en 1875, dans les *Saggi Illustrati*. Cette première description dialectale établit l'existence de deux grandes aires selon une vision traditionnelle de l'espace linguistique insulaire: *Pumuntincu* (sud de la Corse) et *Cismontano* (nord de la Corse) d'autre part. Mais F. D. Falcucci pense qu'il faut ajouter à cette partition fondamentale une troisième aire : *il Capocorsino*. Cette variété sera également à la base, selon le projet lexicographique de F. D. Falcucci du *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*. La monographie réalisée par mes soins sur les parlers du Cap Corse dans le cadre d'une thèse soutenue en 1999, a montré la pertinence des *Saggi* du point de vue de F. D. Falcucci sur l'existence d'une aire capcorsine. Cette communication entend donc mettre en évidence la perspicacité de Falcucci sur cette question mais aussi les points forts et les carences de sa description quant à sa variété natale. Elle sera également l'occasion de rendre hommage à la mémoire de F. D. Falcucci dont l'héritage pour la connaissance des dialectes insulaires (voire au-delà et spécialement toscans), mais aussi des coutumes en cours au XIXe est trop souvent méconnu dans l'île.

Bibliographie :

- Falcucci F. D., 1875, «Saggi Moderni: Corsica», in Papanti G., *I parlari italiani in Certaldo*, Livorno, pp. 571-603.
Falcucci F. D., 1915, *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, Sala Bolognese, Arnaldo Forni Editore.
Medori S., 1999, *Les parlers du Cap Corse: une approche microdialectologique*, Thèse de Doctorat, Corte, Université de Corse.
Medori S., 2001a, «Les séquences s + consonne dans le Cap Corse: un cas de renforcement consonantique», *Quaderni del Dipartimento di Linguistica*, 11, pp. 111-136.
Medori S., 2001b, «Entre Corse et Toscane: les parlers du Cap Corse; examen de quelques traits spécifiques», *Actes du IIe Congrès Environnement et Identité en Méditerranée, Tome 1: Hommes, Cultures et Sociétés, Corte (juin 2000)*, Corti, Università di Corti, 2001, pp. 53-59.
Medori S., 2005a, «I dialetti del Capo Corso», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, n° 29 (III Serie), pp. 37-62.

Auteur: Retali-Medori Stella – Tognotti Aurelia Ghjacumina

Maître de Conférences HDR, Université de Corse – UMR LISA 6240

Docteur, ATER, Université de Corse – UMR LISA 6240

medori@univ-corse.fr

tognottighjacumina@hotmail.fr

Titre: Un nouveau projet lexicographique pour la Corse : le Dictionnaire dialectal et étymologique des parlers corses

Le 29 Octobre à 15h30 en salle DE 001

Résumé: Il y a cent ans, en 1915, paraissait le *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica* de F. D. Falcucci, édité par P. E. Guarnerio. Ce dictionnaire, inachevé, a été suivi de l'édition de deux autres dictionnaires dialectaux, édités en 1932 et en 1974. Sur le plan géolinguistique, le développement des sources dialectales représenté notamment par la publication de trois atlas linguistiques qui ont couvert ou couvrent l'île (ALFCo, ALEIC, NALC-BDLC), auxquels s'ajoutent d'autres collectes, permettent d'envisager aujourd'hui la réalisation d'un nouveau dictionnaire dialectal qui compléterait le travail de Falcucci.

Du côté de l'étymologie, et suite à quelques travaux spécialisés concernant la Corse, l'œuvre monumentale pour la lexicographie historique et étymologique italo-romane que représente l'édition du *Lessico Etimologico Italiano* incite à associer une dimension étymologique, au sens de l'étymologie-histoire du mot, au dictionnaire dialectal projeté dans une perspective plus monographique.

Cette communication présentera donc ce projet de nouveau dictionnaire des parlers corses. La question des sources et la méthodologie à mettre en œuvre seront abordées, ainsi que le traitement des données de niveaux divers (données géolinguistiques et onomastiques, sources écrites notamment). Au travers de quelques articles modèles, diverses problématiques relatives à la construction de ce projet seront également évoquées.

Bibliographie indicative :

ALEIC = Bottiglioni G., 1933-1942, *Atlante Linguistico Etnografico Italiano della Corsica*, Pisa, L'Italia Dialettale.

ALFCo = Gilliéron J. – Edmont E., 1914-1915, *Atlas Linguistique de la France: Corse*, Paris, H. Champion.

BDLC = Dalbera-Stefanaggi M.-J. (éd.), *Banque de Données Langue Corse*, Corti, Università P. Paoli – CNRS, 1986-.

Falcucci F. D., 1915, *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, Sala Bolognese, Arnaldo Forni Editore.

Guarnerio P. E., 1915, «Note etimologiche e lessicali corse», *Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere*, XLVIII, pp. 517-532, 601-616, 653-668, 703-720, 841-853.

Guarnerio P. E., 1916, «Nuove note etimologiche e lessicali corse», *Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere*, XLIX, pp. 74-89, 159-170, 256-262, 298-306.

LEI = Pfister M. - Schweickard W. (éds), *Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, L. Reichert, 1979.

NALC = Dalbera-Stefanaggi M.-J., 1981-, *Nouvel atlas linguistique et ethnographique de la Corse*, Paris– Ajaccio, Éditions du CTHS – Éditions Alain Piazzola, 1995-.

Retali-Medori S., 2014, *La variation synchronique et diachronique en Corse: Études de Linguistique Romane*, Habilitation à Diriger des Recherches, Corti, Università P. Paoli.

Salvioni C., 1916, *Note di Dialettologia Corsa*, Pavia, Rendiconti del R. Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.

Auteur: Rossebastiano Alda – Papa Elena
Professeurs, Université de Turin
alda.rossebastiano@unito.it

Titre: Influenze dialettali nell'onomastica piemontese anteriore al sec. XIII

Le 29 Octobre à 15h30 en salle DE 002

Résumé: A continuazione della documentazione esposta e commentata in un saggio del 2009¹⁸ dedicato alle tracce volgari presenti in documenti latini redatti in Piemonte tra VIII e XII secolo, s'intende ora fare il punto della situazione relativamente agli spogli sinora realizzati e al loro avvenuto utilizzo nello studio dell'onomastica diacronica (antroponimia e toponomastica).

La comunicazione intende pertanto dare conto delle modalità di schedatura applicate per la costituzione della banca dati *ArchiMediOn* (*Archivio Medievale Onomastico*), indicare la produzione sinora ricavata, esporre gli sviluppi previsti e prevedibili.

A titolo d'esempio della fruibilità dei dati per quanto attiene alla retrodatazione delle voci dialettali, degli sviluppi fonetici individuabili, delle soluzioni morfologicamente volgari, vengono qui discussi alcuni esempi di forme censite e incorporate nella succitata banca dati. Nell'esame, particolare attenzione sarà riservata alle ipotesi etimologiche proponibili.

La datazione degli esempi utilizzati è sempre anteriore al sec. XIII, momento in cui appare il primo documento in volgare piemontese: i *Sermoni subalpini*.

Per quanto attiene all'antroponimia, verranno offerti opportuni riscontri attraverso il confronto con il *corpus* di altre due banche dati realizzate: *ArchiCoPie* (Archivio dei Cognomi Piemontesi) e *ArchiPersIt* (Archivio dei nomi Personali Italiani).

¹⁸ A. Rossebastiano, *Tracce volgari nell'onomastica piemontese anteriore al sec. XIII*, in *Mestieri, soprannomi e altra onomastica*, a cura di D. Cacia, A. Perinetti, C. Colli Tibaldi, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2009, pp. 147-164.

Auteur: Ruffino Giovanni

Professeur, Université de Palerme

giovanni.ruffino@unipa.it

Titre: Mediterraneo: un mare di parole. Prospettive storico-etimologiche, lessicografiche, geolinguistiche

Le 28 Octobre à 11h00 à l'Amphi Etori (conférence)

Résumé: Dopo i non pochi e non secondari studi prodotti nel secolo scorso sulle correnti mediterranee di lingua e cultura, una ulteriore riflessione sul Mediterraneo “mare di parole” viene sollecitata da alcuni significativi eventi di questi ultimi anni:

- la pubblicazione del volume sul lessico del mare del “Nouvel Atlas Linguistique et ethnographique de la Corse”, di Marie-José Dalbera-Stefanaggi e Roger Miniconi;
- la promozione, per iniziativa dell’Università di Zara e di Nikola Vuletić, di due Congressi internazionali sul tema “Mare loquens” (2007 e 2013);
- alcuni significativi approfondimenti promossi in Italia dal Centro internazionale sul plurilinguismo, da Fiorenzo Toso per il tabarchino, per Malta da Joseph Brincat, per l’area catalana dall’Institut d’Estudis Catalans;
- il progetto ALS - Atlante Linguistico della Sicilia (modulo marinaro e peschereccio), con il compimento dei rilevamenti e i primi esperimenti di vocabolario-atlante.

La mia riflessione partirà da alcune valutazioni espresse in occasione del Congresso di Genova del 2004 su “Mediterraneo plurilingue”. Allora accennai a:

- dinamiche unidirezionali nord-sud
- dinamiche bidirezionali sud-nord e viceversa
- dinamiche pluridirezionali.

Tali percorsi venivano in larga parte individuati lungo la direttrice CATALOGNA – LIGURIA – SICILIA – MAGHREB. Tale prospettiva andrebbe allargata (e in tal senso vengono considerati alcuni casi) all’intero bacino mediterraneo sulla base di materiali reperibili, oltre che nei repertori lessicali, nei nuovi atlanti linguistici: l’atlante corso, quello siciliano e soprattutto l’inedito “Atlante Linguistico Mediterraneo” - ALM, concepito negli anni ’50 del secolo scorso.

Nella mia relazione si darà anche conto del tentativo, per iniziativa di un Comitato internazionale, di restituire alla Comunità scientifica i materiali preziosi dell’ALM, raccolti mezzo secolo fa dalla Penisola Iberica al Mar Nero da alcuni dei più illustri linguisti del Novecento.

Auteur: Sala Marius

Chercheur, Académie Roumaine, Filiale de Iași
marsalamar1@yahoo.com

Titre: Les dictionnaires de la langue roumaine

Le 29 Octobre à 9h00 en salle DE 001

Résumé: Le roumain est la seule langue romane orientale. L'idée de rédiger un dictionnaire-trésor du roumain est née pendant la première moitié du XIX^e siècle, lors d'une époque de profonds changements du lexique roumain. Elle a pris un contour précis dans le cadre de la *Société académique roumaine*, devenue en 1867 l'*Académie roumaine* dont l'un des principaux buts, depuis sa fondation, a été celui de réaliser un dictionnaire « si complet que possible » de la langue roumaine.

Plusieurs tentatives ont été faites: en 1869 les savants Laurian et Massim ont publié 3 tomes (les deux premiers concernant les éléments latins et le troisième - les éléments étrangers), ensuite le grand linguiste encyclopédiste roumain B. P. Hasdeu a publié le *Magnum Etymologicum Romaniae* qui s'arrête au mot *bărbat* "homme"; une autre démarche inachevée est due au grand linguiste Al. Philippide, professeur à l'Université de Iași. En 1906, l'Académie roumaine a confié la tâche d'élaborer cet œuvre au jeune savant Sextil Pușcariu, professeur à l'Université de Cluj; avec son équipe, il a réussi de publier jusqu'en 1944 la première partie du dictionnaire connue sous le sigle DA (*Dictionnaire de l'Académie*), à savoir les lettres A, B, C, D (jusqu'à la préposition *de*), F, G, I-Î, J, L (jusqu'au mot *lojniță* "clayon; séchoir à fruits"). Entre 1949-1952, la direction de cet ouvrage de référence élaboré par des équipes de chercheurs appartenant aux *Instituts de linguistique de Bucarest, Cluj et Iași* - les principaux centres universitaires du pays - a été assurée par le grand romaniste roumain Iorgu Iordan, qui a ensuite coopté les professeurs Al. Graur et I. Coteanu. Après la disparition de ces grands savants, les volumes du dictionnaire ont été dirigés par moi-même en collaboration avec mon collègue d'Académie, le regretté professeur Gh. Mihăilă. La seconde partie du dictionnaire-trésor, connue sous le sigle DLR (*Dictionnaire de la Langue Roumaine*), commence par la lettre M et finit par la lettre Z. Les principes et les normes de rédaction du DLR diffèrent en quelque sorte de ceux du DA: les mots dérivés constituent des entrées indépendantes du mot de base, on a introduit maints mots techniques, les informations encyclopédiques sont moins nombreuses, on a renoncé - malheureusement - à la traduction en français de chaque mot-titre.

Même si nous sommes heureux de dire qu'à présent le roumain bénéficie d'un dictionnaire-trésor complet dont la rédaction s'est déroulée pendant plus d'un siècle, sa mise à jour demeure un thème permanent et constitue la principale raison d'exister des *Instituts de linguistique de l'Académie* chargés de son élaboration. On a déjà commencé la rédaction de la première partie du dictionnaire (la série élaborée par Pușcariu pendant la première moitié du siècle passé) qui sera actualisée et rédigée selon les principes de la nouvelle série DLR.

A l'*Institut de linguistique de Bucarest*, un autre collectif de chercheurs que je dirige est en train de rédiger un *Dictionnaire étymologique du roumain* (DELR) dont le premier tome (les lettres A-B) est paru en 2011 et le second tome (la lettre C) paraîtra jusqu'à la fin de cette année.

Auteur: Stromboli Carolina
Chercheur, Université de Salerno
cstromboli@unisa.it

Titre: La lettera T del *Dizionario Etimologico Storico del Napoletano*: alcuni esempi

Le 29 Octobre à 17h30 en salle DE 001

Résumé: In questo contributo si intende presentare un lavoro in corso d'opera, il *Dizionario Etimologico Storico del Napoletano*, diretto dal professor Nicola De Blasi dell'Università di Napoli "Federico II" (per il progetto del *Dizionario* cfr. De Blasi / Montuori 2008, 2009 e 2012).

L'allestimento di voci di prova aveva già consentito ai redattori «di misurare l'impatto concreto di alcuni problemi teorici previsti al momento della progettazione, e in particolare dell'opportunità di delimitare un'area dialettale "napoletana" e dei modi per farlo, del ruolo che debba avere, nella ricostruzione della storia della parola, la documentazione, soprattutto quella relativa all'uso odierno e ad altri dialetti meridionali e italo-romanzi, e, infine, quale spazio sia opportuno dare alle informazioni relative all'ètimo della parola» (De Blasi / Montuori 2012: 165-166). La stesura delle voci su scala più vasta permette ora di valutare la tenuta del modello di voce predisposto in fase progettuale e di operare piccole modifiche e aggiustamenti a tale modello, per risolvere i problemi emersi durante il concreto lavoro di redazione.

Attraverso la presentazione di un gruppo di voci che cominciano con T (la famiglia delle parole *tacca*, *taccarella*, *taccariare*, *taccariéllo*, *taccaro*, ecc.), che esemplificano i diversi tipi di entrate lessicali del vocabolario, si intende dunque mostrare: la microstruttura delle singole voci; l'importanza delle fonti, primarie e secondarie, e dei vocabolari, per la redazione delle voci; la funzione del commento storico-linguistico ed etimologico che correde molti articoli del *Dizionario*.

Bibliografia

- De Blasi 2006 = N. De Blasi, *Sincronia e dicronia nella lessicografia napoletana*, in F. Bruni / C. Marcato (a cura di), *Lessicografia dialettale. Ricordando Paolo Zolli*, Atti del Convegno di studi, Venezia, 9 – 11 dicembre 2004, Roma-Padova, Antenore, 2006, vol. I, pp.
- De Blasi / Montuori 2008 = N. De Blasi e F. Montuori, *Per un dizionario storico del napoletano*, in E. Cresti (a cura di), *Prospettive nello studio del lessico italiano. Atti del IX Congresso SILFI, Firenze, 14-17 giugno 2006*, vol. I, Firenze, University Press, 2008, pp. 85-92.
- De Blasi / Montuori 2010 = N. De Blasi e F. Montuori, «*Moniello*», «*Zaino*» e le coordinate spaziali del *Dizionario storico del napoletano*, in *Tra lingua e dialetto. Atti del Congresso Internazionale di studi, Sappada/Plodn (BL), 25-30 giugno 2009*, a cura di G. Marcato, Bologna, Unipress, 2010, pp. 27-41.
- De Blasi / Montuori 2012 = N. De Blasi e F. Montuori, *Storia di parole tra la Sicilia e Napoli*, «*Bollettino del Centro di Studi Linguistici e Filologici Siciliani*», 23, 2012, pp. 165-184.

Auteur: Tesoro Anna Maria

Doctorante, Université de Basilicate

anna.tesoro@unibas.it

Titre: CAPITULA MATRIMONIALIA: spoglio linguistico di alcuni atti notarili lucani

Le 28 Octobre à 16h30 en salle DE 003

Résumé: Quando lo studio della lingua volgare parlata non può giovare della disponibilità di testi letterari che più fedelmente trascrivono il parlato deve necessariamente rivolgersi alle fonti archivistiche. Per i dialetti della Basilicata queste sono pressoché l'unico strumento disponibile, data la scarsità di documenti letterari di spiccato interesse linguistico.

Il primo esame di documenti in lucano medievale è stato condotto da Braccini¹⁹ attraverso lo spoglio linguistico del testo religioso di Pietro di Zupo databile al 1440ca. Successivamente sono stati numerosi i documenti studiati da Compagna e Varvaro, tutti anteriori al 1600²⁰. I documenti d'archivio prodotti in ambito amministrativo costituiscono la fonte scritta più cospicua ed interessante di cui disponiamo²¹, perché rogati in numerosi paesi della regione e da parte di notai che spesso erano originari del posto.

A partire dal XV secolo il volgare ricorre nei documenti notarili. In questi si nota la tendenza a uniformarsi ai canoni linguistici irradiati dai centri culturali e politici, ma vi sono anche riconoscibili indizi di una variazione linguistica diatopica e diacronica²². L'espansione di *schriftsprache* toscana non toglie spazio a forme del dialetto locale²³, anzi gli atti notarili rappresentano un esperimento di ibridismo, nei quali, ai formulari giuridici latini, si accostano elementi linguistici del tipo toscano e affiorano numerosi localismi soprattutto nelle parti descrittive e dettagliate del testo. In quest'ottica gli inventari dotali registrati negli atti matrimoniali (*Capitula Matrimonialia*) sono una fonte linguistica particolarmente interessante. Questi elenchi di beni portati in dote dai dichiaranti conservano la coloritura dialettale della lingua parlata nel tempo e nel luogo di produzione dell'atto notarile, probabilmente perché i notai registravano elenchi già stilati dagli interessati, o perché ne trascrivevano le testimonianze verbali, o perché in questo modo evitavano la difficoltà di tradurre in latino o volgare panmeridionale la nomenclatura dei beni portati in dote, e comunque perché quanto dovuto fosse chiaro per i sottoscrittori del contratto matrimoniale. La relazione si propone di illustrare lo spoglio linguistico di alcuni atti notarili del XVI secolo rogati a Laurenzana, paese interno della Basilicata. Saranno messe in luce le peculiarità fonologiche e lessicali della lingua trasmessa da questi documenti. Ci si soffermerà in particolare sulla presenza di esiti metafonetici, allo scopo di prospettare alcune riflessioni relative alla diffusione e cronologia della metafonia nella lingua trasmessa da questi documenti scritti.

¹⁹ M. Braccini, *Frammenti dell'antico lucano*, in "Studi di filologia italiana", Firenze, MCMLXIV, pp.205-362.

²⁰ A.M. Perrone-Capano-Compagna, Testi lucani del Quattro e Cinquecento, in "Romanica Neapolitana", 13, 1983, pp.350; A.M. Perrone-Capano-Compagna, *I primi testi in volgare della regione Basilicata*, in F. Noviello (ed), *Lingua, dialetti e poesia popolare. Atti del V convegno di studi sulla storiografia lucana*, Villa d'Agri, 1985, pp.69-93; (ibidem) A. Varvaro, *I dialetti della Lucania nel medioevo*, pp.37-48.

²¹ A. M. Perrone-Capano-Compagna, *Lukanien*, in "Lexikon der Romanistischen Linguistik", vol. II,2, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 1995, pp.200-212.

²² N. De Blasi, *L'italiano in Basilicata, una storia della lingua dal Medioevo ad oggi*, Il Salice, 1994.

²³ A. Varvaro, (ibidem), 1985.

Auteur: Toso Fiorenzo

Professeur, Université de Sassari

yanselm@tin.it

Titre: Per una valutazione dell'apporto lessicale d'origine ligure nei dialetti còrsi

Conférence annulée

Résumé: La presenza genovese in Corsica, risalente al sec. XII e consolidatasi in quello successivo, si protrasse fino al l'“affidamento” dell'isola alla Francia nel 1768. I rapporti con la popolazione locale, o con parti significative di essa, furono spesso conflittuali fino a sfociare nell'aperto conflitto che preparò, nel corso del Settecento, il disimpegno della repubblica ligure dalle vicende dell'antico possedimento. In oltre 600 anni di convivenza, tuttavia, l'interrelazione còrso-ligure si rivelò fruttuosa per molti aspetti della cultura locale, di cui l'apporto proveniente da Genova e dalle due Riviere si può considerare costitutivo. Del resto, esso fu veicolato non soltanto da una dinamica di rapporti politico-amministrativi: il governo genovese favorì l'immigrazione ligure in Corsica, circostanza che produsse un'amalgama con la popolazione locale, e molti Còrsi prestarono servizio in Liguria durante periodi più o meno lunghi di permanenza. I contatti economici e commerciali inoltre, mantenutisi ancora dopo il passaggio alla Francia, non hanno mancato di giocare un ruolo significativo. Se da tutto ciò scaturì l'importazione di modelli culturali, folklorici, onomastici, architettonici, artistici, di organizzazione dello spazio e del lavoro, a maggior ragione si deve pensare a un influsso linguistico significativo (Toso 2003a), sul quale peraltro non è stata finora avviata una ricerca sistematica: la stessa “costruzione” identitaria còrsa, negli ultimi due secoli, ha inteso spesso rimuovere questa componente significativa, immaginando una lingua “impermeabile” agli influssi esterni e in particolare a quello degli antichi dominatori (Toso 2003b). È vero d'altronde che molti dati relativi ai dialetti liguri, e in particolare al lessico e alla sua storia, non sono pervenuti all'ambiente isolano se non attraverso mutazioni o letture frettolose, e che alcune acquisizioni recenti, in diacronia e in sincronia, non sono state valorizzate adeguatamente in prospettiva comparativistica: di conseguenza, si è spesso preferito riproporre le opinioni di chi, come Rohlf (1941), si era limitato a un rapido catalogo di “genovesismi”, e ad immaginare un ruolo di Genova come “vettore” di italianizzazione (Dalbera Stefanaggi 2001) difficilmente sostenibile alla luce della storia linguistica delle due regioni implicate. Una revisione di questa impostazione non ha mancato di recente di dare qualche frutto: un primo aggiornamento sull'apporto lessicale ligure è stato fornito nel 2008 da Hohnerlein-Buchinger, mentre il sottoscritto ha soffermato preventivamente la propria attenzione sui “canali” di assunzione dei prestiti, sia in ambito letterario (Toso 2004), sia in quello più strettamente dialettologico, confermando il ruolo delle varietà urbane come veicolo di irradiazione di innovazioni lessicali: il caso del dialetto còrso importato alla Maddalena nel suo rapporto con l'isola linguistica di Bonifacio da un lato (Toso 2009), e l'individuazione di una “genovesità” regressiva nella stessa parlata di Ajaccio (Toso 2008a), mostrano chiaramente che le comunità di parlata ligure presenti in Corsica (di cui Bonifacio stessa è solo l'ultimo vestigio, Toso 2008b) non soltanto contribuirono a modellare l'aspetto fonetico, morfosintattico e lessicale delle varietà còrse sviluppatesi a loro diretto contatto, ma che furono in grado di agire come “modelli” per l'assunzione di quote di lessico nelle varietà circostanti, che ne veicolavano una diffusione più ampia e, spesso, la generalizzazione a livello regionale o subregionale. A partire da una rapida disamina storica sul trattamento dei genovesismi nella lessicografia locale, da Falcucci (1914-1915) in poi, il contributo che si presenta in questa occasione intende proporre alcune riflessioni di natura metodologica sull'individuazione e l'analisi dell'apporto ligure al vocabolario isolano, e tentare una prima sintesi quantitativa e qualitativa di esso, basata su quanto i materiali disponibili oggi (dizionari, atlanti linguistici, banche-dati) sono in grado di offrire, anche alla luce dei progressi della ricerca lessicografica in area ligure e nel panorama italo-romanzo più in generale.

- Dalbera-Stefanaggi, M.J. (2001), *Essais de linguistique corse*, Ajaccio.
- Falcucci, F.D. (1914-1915), *Vocabolario dei dialetti, costumi e geografia della Corsica*, Cagliari.
- Hohnerlein-Buchinger, T. (2008), *L'eredità linguistica genovese in Corsica*, in Orioles, V. – Toso, F. (cur.), *Circolazioni linguistiche e culturali nello spazio mediterraneo. Miscellanea di studi*, Recco, pp. 327-347.
- Rohlf, G. (1941), *L'italianità linguistica della Corsica*, Wien.
- Toso, F. (2003a), *Corsica. Città, borghi e fortezze sulle rotte dei Genovesi. La storia, le parole, le immagini*, Recco.
- Toso, F. (2003b), *Lo spazio linguistico còrso tra insularità e destino di frontiera*, in «Linguistica», 43 (2003), pp. 73-92.
- Toso, F. (2004), *Il Dialogo nominato Corsica di Agostino Giustiniani. Osservazioni linguistiche*, in «Lingua e stile», 39/2 (2004), pp. 197-226.
- Toso, F. (2008a), *Alcuni tratti caratterizzanti del dialetto di Ajaccio*, in ORIOLES, V. – TOSO, F. (cur.), *Circolazioni linguistiche e culturali nello spazio mediterraneo. Miscellanea di studi*, Recco, pp. 173-206.
- Toso, F. (2008b), *Aspetti del bonifacino in diacronia*, in «Bollettino di Studi Sardi», 1 (2008), pp. 147-177.
- Toso, F. (2009), *La parlata interferenziale della Maddalena: aspetti del lessico*, in «Bollettino di Studi Sardi», 2 (2009), pp. 119-135.

Auteur: Trovato Salvatore C.
Professeur, Université de Catania²⁴
salvtrov@libero.it

Titre: La costruzione di un vocabolario. Tra teoria e prassi

Le 29 Octobre à 9h30 en salle DE 001

Résumé: Un vocabolario va concepito come fotografia di una lingua. Pertanto ad esso si richiede la descrizione della *langue* a tutti i livelli.

Primo, quello fonetico-fonologico-ortografico, mediante un'accurata analisi della fonologia, per approdare ad un sistema ortografico (non fonetico, impressionistico) coerente e razionale.

Successivamente, quello morfologico, studiandone le categorie lessicali e rappresentando, per le parole formate con regole, le regole di derivazione/composizione.

Sul piano sintattico, infine, è opportuno per ciascuna parola indicare la funzione grammaticale, il contesto d'uso e la valenza non solo dei verbi, ma delle singole parole, secondo le più accreditate teorie al riguardo.

Per quanto riguarda poi il *corpus* dei testi sui quali si costruisce il vocabolario, è chiaro che questi vanno accuratamente concordati, mediante concordanze per forma, perché nulla sfugga poi al redattore, a partire dalle parole di relazione, di solito nei vocabolari dialettali assai sacrificate. Ciascun fatto di lingua si realizza nel testo e nel contesto, dai quali non si può e non si deve mai prescindere.

Un vocabolario (dialettale) deve anche descrivere, a livello della lingua studiata, la cultura che quel dialetto veicola. Da questo punto di vista, perciò, l'esemplificazione (fatto di *parole*) che segue ai significati della *langue*, deve essere il più possibile abbondante e rappresentativa. Non vanno trascurate le polirematiche, anche queste isolabili solo all'interno di un testo, e i proverbi che, insieme a molte polirematiche (nominali, verbali ecc.) rappresentano bene la *Weltanschauung* di una comunità.

²⁴ Responsable de l'*Opera del Vocabolario Siciliano* et des *Lessici galloitalici della Sicilia* (Centro Studi filologici e linguistici siciliani)

Auteur: Variano Angelo
Chercheur, Université de Bonn
avariano@uni-bonn.de

Titre: Il prestito linguistico extra-europeo e la lessicografia: il caso degli amerindianismi del Nord America nel lessico italiano

Le 29 Octobre à 09h30 en salle DE 002

Résumé: Il presente lavoro, attraverso un taglio di tipo lessicografico-lessicologico, intende focalizzare l'attenzione sui prestiti linguistici giunti nella lingua italiana attraverso le lingue native americane della parte settentrionale del continente.

In particolar modo il nostro studio, frutto di una ricerca storico-etimologica a più ampio raggio che ha già coinvolto gli *amerindianismi* della parte meridionale del continente americano per cui si rimanda a Variano 2014²⁵, è volto a indagare lessemi, il cui etimo remoto è da ricercarsi nelle principali lingue amerindie del continente settentrionale (*algonchino* ed *eschimese* fra tutte), i quali spesso sono registrati in lessicografia con approssimazioni sia sotto un profilo lessicologico che etimologico.

Come per i prestiti provenienti dalle lingue amerindie della parte meridionale del continente americano, dette 'lingue generali', anche per le parole provenienti dall'*algonchino* e dall'*eschimese* l'ingresso nella lingua italiana non è mai diretto: esse sono veicolate dalla mediazione (nel nostro caso prevalentemente per via scritta) di una lingua europea, che è quasi sempre il francese o l'inglese.

È noto che ciascun prestito linguistico ha una propria storia; tuttavia, soprattutto per le parole di origine amerindia, gioca un ruolo fondamentale la letteratura di viaggio o scientifica. Ed è così che dal XVII secolo fino a tutto il XIX secolo entrano in italiano in situazione di plurilinguismo letterario o attraverso traduzioni di opere a carattere scientifico-divulgativo lessemi come gli etnonimi *Algonchino*, *Cree*, *Eschimese*, *Irochese*, *Yurok*, zoonimi come *caribù*, *husky*, *opossum*, fitonimi come *l'hickory*, parole inerenti alla vita quotidiana indigena come *caucus* 'riunione di membri di un partito politico', *igloo* 'certa abitazione', *karmàk* 'capanna circolare', *kayak* 'imbarcazione', *wampum* 'collana di conchiglie' o, infine, tecnicismi militari come il *tomahawk*, in principio 'arma locale' e successivamente, attraverso un'estensione di significato, anche 'missile a lunga gittata' (GRADIT 2007).

Partendo dallo spoglio di fonti letterarie, nostro obiettivo è di mostrare le principali modalità di ingresso di tali parole nel lessico della lingua italiana oltre all'analisi delle definizioni formali, funzionali e semantiche di ciascun lessema analizzato.

Il lavoro punta pertanto a fare una prima ricognizione delle parole provenienti dal Nord America; attraverso l'ausilio di repertori lessicografici italiani, *in primis* del *Grande Dizionario Italiano dell'uso* (GRADIT), del *Dizionario Etimologico italiano* (DEI) (ove possibile anche del DELIN) e della sezione dei francesismi e degli anglicismi del *Lessico Etimologico Italiano* (LEI), nostro intento sarà di ricostruire in chiave diacronica i principali lemmi che si sono meglio ambientati nel lessico italiano, alcuni dei quali anche in codici secondari come i dialetti.

Per ciascun lemma proposto verranno ricostruiti il possibile etimo remoto, l'inquadramento romanzo, la storia e le ristrutturazioni semantiche attraverso la consultazione di opere lessicografiche come *Le Trésor de la langue française* (TLF) e l'*Oxford English Dictionary* (OED) e di opere specialistiche come *Le Dictionnaire français-algonquin* di Georges Lemoine e *Le lexique de la langue algonquine* di J.A. Cuoq.

²⁵ Variano 2014 = Angelo Variano, *L'elemento amerindio nel lessico italiano: analisi storico-etimologica e documentazione lessicografica di parole provenienti dall'America centrale e meridionale*, tesi di dottorato discussa all'università del Saarland e liberamente accessibile al seguente link: http://scidok.sulb.uni-saarland.de/frontdoor.php?source_opus=6123.

Auteur: Villone Francesco

Doctorant, Université de la Basilicate
francescovillone@libero.it

Titre: Il trattamento della forma ['kək:jə] nei dizionari dialettali lucani

Le 28 Octobre à 17h30 en salle DE 002

Résumé: Già De Blasi in un suo contributo apparso su RID a. XI (1987) segnalava una “ricchezza di dizionari dialettali, che la Basilicata non condivide con altre regioni meridionali”, aggiungendo che sebbene “le premesse, le ambizioni e i risultati di queste iniziative non hanno carattere di omogeneità [...] è fuor di dubbio che essi possano costituire un utile repertorio di informazioni”.

Da allora questa produzione è notevolmente aumentata, soprattutto grazie ad un rinnovato interesse per i dialetti lucani, sorto con la nascita del Progetto A.L.Ba. – Atlante Linguistico della Basilicata, ideato e coordinato dalla Professoressa Patrizia Del Puente, nel cui ambito si organizzano anche numerosi incontri sul territorio, per sensibilizzare le comunità locali riguardo l’importanza dei dialetti e si supportano in ogni modo le iniziative di raccolta di materiali dialettali, tra cui anche i dizionari.

Possiamo affermare che oggi per buona parte delle varietà lucane esiste un dizionario e che il loro numero è destinato ad aumentare nei prossimi anni. Questi lavori, anche se opera di cultori locali, si configurano comunque come dei buoni repertori lessicali.

Il presente contributo si propone di mostrare, attraverso lo spoglio di tutti i dizionari dialettali disponibili per la Basilicata, il modo in cui viene trattata la forma ['kək:jə], operando un confronto ad ampio raggio con i dati ricavabili da altre opere lessicografiche (LEI, DELI, DEI, DEDI, REW).

Lo scopo che ci prefiggiamo è quello di costruire la voce ['kək:jə] per un futuro dizionario del dialetto di Cirigliano (MT), una delle varietà lucane che ancora non dispone di un lavoro lessicografico dedicato.

In questo dialetto il lessema ['kək:jə] ricopre significati eterogenei:

- 1) ['kək:jə] “coppia”;
- 2) ['kək:jə] “fune del basto, si chiama così perché ogni basto ne ha due, una per lato”;
- 3) ['kək:jə] usato, con i sostantivi numerabili, nella costruzione partitiva [na 'kək:jə rə] “dei/delle/degli”.

Nella costruzione della voce di particolare interesse è il trattamento di quest’ultima accezione ricoperta dal lessema, che presuppone un logoramento del significato del quantificatore ['kək:jə] “coppia”, fino a renderlo semanticamente vuoto e permetterne quindi l’uso nella costruzione partitiva. Si nota che a questo processo di lessicalizzazione partecipano addirittura due quantificatori [na] “una” e ['kək:jə] “coppia”.

Nella proposta si farà cenno anche alla particolare costruzione partitiva rilevata nel dialetto di Cirigliano, per i sostantivi numerabili, dove si registra anche un’altra espressione perifrastica [nə 'rojə] letteralmente “un due”, con identico logoramento di significato dei due quantificatori. Nelle espressioni partitive, dunque, i quantificatori diventano determinatori nominali e in questo senso si cercheranno di individuare quali tratti di pertinenza degli oggetti introdotti selezionano l’una o l’altra espressione perifrastica.

Inoltre si cercherà, anche mediante la ricostruzione etimologica, di tracciare il percorso che ha portato alla formazione e lessicalizzazione dell’espressione [na 'kək:jə rə], dove sembra partecipare anche il partitivo non articolato [rə] < DE (Rohlf 1968 § 424), che risulterebbe quindi attestato in un dialetto meridionale, non solo quando è seguito da un dimostrativo.

In conclusione si presenterà una bibliografia completa e aggiornata dei dizionari dialettali lucani.

Auteur: Vuletić Nikola
Chercheur, Université de Zadar
nvuletic@unizd.hr

Titre: Progetto di un vocabolario-atlante della cultura marinara in Dalmazia e Quarnaro

Le 29 Octobre à 16h00 en salle DE 001

Résumé: Sorto dall'esperienza di inchieste croate dell'*Atlante Linguistico Mediterraneo* (ALM) e ispirato dalle proposte recenti nell'ambito dello studio del lessico marinaro e peschereccio (Ruffino / D'Avena 2010), il progetto di un vocabolario-atlante della cultura marinara in Dalmazia e Quarnaro è in marcia sin dal gennaio 2015. Il nostro si vuole un progetto complementare al rilancio dell'ALM, ma che nello stesso tempo accordi la dovuta importanza ad alcuni aspetti importanti della cultura marinara, talvolta caratteristici dell'Adriatico Orientale, talaltra più generali, assenti dal questionario dell'ALM. Il presente contributo si propone di illustrare i risultati delle inchieste svolte finora nell'arcipelago di Dalmazia Settentrionale, di un interesse innegabile per la linguistica romanza, sull'esempio di un'istituzione peschereccia: la camerata di pescatori.